

中葡論壇

季 Boletim | 發行編號 29 | 03 MARÇO
刊 Trimestral | Número | 月 2015

Fórum de
MACAU



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)



中國國家主席：澳門應發展多元經濟

Presidente da China defende diversificação da economia de Macau

陳敬紅任中葡論壇輔助辦主任

Echo Chan Keng Hong nomeada para o Fórum de Macau

季刊 • Boletim Trimestral
第29期 • Número 29
2015年03月 • Março 2015

出版者 • Publicado por
中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial
entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

製作者 • Produção
Macau Link/ PeoplePress

發行情 • Circulação
1,000

圖片 • Fotografia
Xinhua/ Macauhub/ Fórum de Macau

印刷地：澳門
Impresso em Macau



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

3 中國、澳門及葡語國家

China, Macau e Países de Língua Portuguesa

8 中葡論壇活動

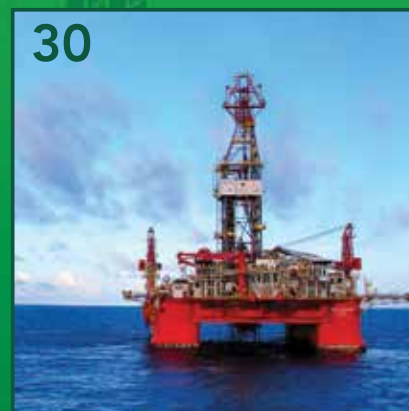
Actividades do Fórum de Macau

14 中國與葡語國家經貿合作新聞

Notícias sobre a Cooperação Económica e Comercial da China com os Países de Língua Portuguesa

23 葡語國家的經濟新聞

Notícias Económicas dos Países de Língua Portuguesa





中國國家主席：澳門應發展多元經濟 加強與葡語國家合作

Presidente da China defende diversificação da economia de Macau e cooperação com os Países de Língua Portuguesa

中國國家主席習近平在2014年12月出席澳門新一屆政府就職典禮的儀式上，呼籲澳門適度多元發展經濟。

習近平稱，抓住國家改革的機遇，把澳門轉型為世界旅遊休閒中心、中國和葡語國家經貿合作的服務平台，非常重要。

習主席指出，有必要改善管治水平、促進社會和諧穩定，以及強化年青人的教育培訓工作；又稱，有需要堅持依法治港、依法治澳，尊重社會制度差異，以及落實“一國兩制”政策。

習近平主席親臨澳門，出席12月20日澳門特別行政區成立15周年典禮，並為新一屆行政長官崔世安和特區政府主要官員就職監誓。（政府新聞局）

O Presidente da República Popular da China, Xi Jinping, defendeu a necessidade de ser promovida a adequada diversificação da economia de Macau.

O Presidente Xi, que falava durante a cerimónia de posse do novo governo de Macau, em Dezembro de 2014, presidido por Chui Sai On, disse ser importante aproveitar as oportunidades trazidas pelas reformas na China para transformar Macau num centro mundial de turismo e lazer e numa plataforma de serviços na cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

No seu discurso Xi referiu igualmente a necessidade de melhorar o nível de governação, promover a harmonia e estabilidade e reforçar a educação e formação dos jovens.

O Presidente sublinhou ainda ser preciso insistir na governação de Hong Kong e de Macau à luz da lei e na garantia e respeito pela diferença e prática da política “um país, dois sistemas.”

O Presidente da República Popular da China esteve em Macau dois dias para assistir às celebrações do 15º aniversário da criação da Região Administrativa Especial de Macau, em 20 de Dezembro de 1999, e à tomada de posse do Chefe do Executivo, Chui Sai On, e dos principais titulares dos cargos públicos de Macau. (GCS)

中國國家主席認為澳門有條件發展多元經濟 Presidente da China considera que Macau tem condições para diversificar economia

中國國家主席習近平說，創建世界旅遊休閒中心及中國與葡語國家之間的商務服務平台，有助澳門的長遠發展。

習近平於2014年12月在北京接見述職的澳門特區政府行政長官崔世安時還表示，通過以上措施，澳門將更有條件實行經濟多元化。

崔世安說，澳門特別行政區政府將繼續檢討諸如住房、醫療、社會保障、教育、交通等方面的長效機制。

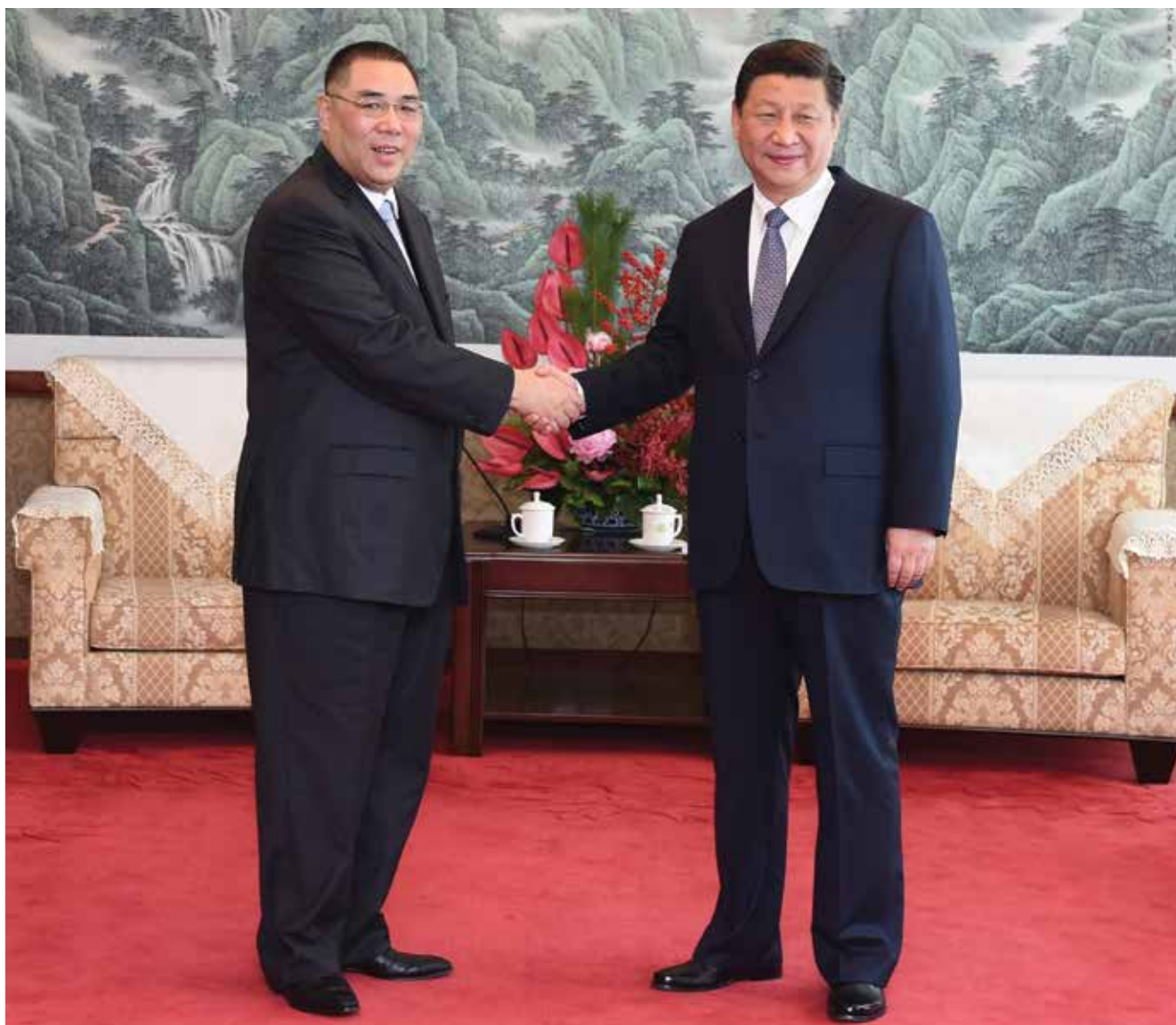
崔特首還表示，在中央政府的支持下，澳門已開始在傳統中國醫藥、文化創意活動、旅遊培訓和優質服務等領域進行開拓。(Macauhub)

A criação de um Centro Mundial de Turismo e Lazer e da plataforma de serviços comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa deverá ajudar o desenvolvimento a longo prazo de Macau, disse o Presidente da China Xi Jinping.

Ao receber, em Dezembro, em Pequim, o Chefe do Executivo de Macau, Chui Sai On, que relatou o desenvolvimento ocorrido no território ao longo do ano, Xi disse ainda que, através daquelas infra-estruturas, Macau disporá de condições adicionais para promover a sua diversificação económica.

Chui Sai On disse por seu turno que o governo da Região Administrativa Especial de Macau irá continuar a rever os mecanismos de longo prazo, como por exemplo, habitação, saúde, segurança social, educação, transporte, entre outros.

Chui disse ainda que, com o apoio do governo central, foram desenvolvidos diversos sectores de Macau, tais como a medicina tradicional chinesa, actividades culturais e criativas, formação turística e serviços de excelência, entre outros. (macauhub)



中國視澳門為與葡語國家合作的平台 China vê Macau como plataforma ao serviço da cooperação com os Países de Língua Portuguesa

澳門特區行政長官崔世安1月時表示，中國商務部視澳門為中國與葡語國家之間經貿合作的服務平台。

崔世安在訪京時向中央政府提交了配合國家第十三個五年計劃的建議。他在總結行程時透露，是次行程包括拜訪國家醫藥管理局、商務部以及國家發展和改革委員會。

行政長官表示，下一個五年計劃期間，澳門應繼續把“中國與葡語國家之間的經貿合作服務平台”延伸至整個大文化領域，在多個領域加入新的、積極的推動元素，使這個平台能夠彙集不同領域的新元素，為推動這些領域發展作出貢獻。

崔世安表示，澳門除了成為中國與葡語國家之間的經貿合作服務平台外，還將繼續努力，實現成為國際旅遊休閒中心的目標。

在與廣東南沙和珠海橫琴島的區域合作方面，崔說，澳門已正式向中央政府提出要求，希望通過與中山市合作，創建“粵澳全面合作示範區”。

此外，行政長官也表示希望在其他領域獲得更多支持，包括建立廣東自由貿易區、“更緊密經貿關係的安排”（CEPA）的新補充，以及未來貿易制度創新和改革，冀能協助本澳中小企投資。

崔世安還透露，國家中醫藥管理局認為，作為澳門經濟多元化和中國中醫藥產業發展的一部分，該局將支持澳門建立符合國際標準的制度，從而建立國家重點實驗室、傳統醫藥中心及粵澳中醫藥產業科技園，推動澳門中醫藥業發展。

(Macauhub / 政府新聞局)

O Ministério do Comércio da China está atento ao papel de Macau como plataforma ao serviço da cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, disse em Janeiro, o Chefe do Executivo, Chui Sai On.

Ao efectuar um balanço da sua visita a Pequim no decurso da qual apresentou ao governo central propostas para o 13º plano quinquenal, o Chefe do Executivo disse ter mantido reuniões na Administração Estatal de Medicina Tradicional Chinesa, no Ministério do Comércio e na Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma.

O Chefe do Executivo adiantou que no decurso do próximo plano quinquenal Macau deve continuar empenhado em servir de “Plataforma de serviços de cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa” e em avançar para uma “macro cultura”, que consiste na integração da cultura e inovação nas diversas indústrias, de modo a que esta plataforma possa integrar novos elementos nas diferentes áreas e consequentemente empenhar-se na sua promoção.

Chui Sai On indicou que Macau, além de se tornar uma plataforma ao serviço da cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, irá reforçar os trabalhos para concretizar o objectivo de se tornar num centro internacional de turismo e lazer.

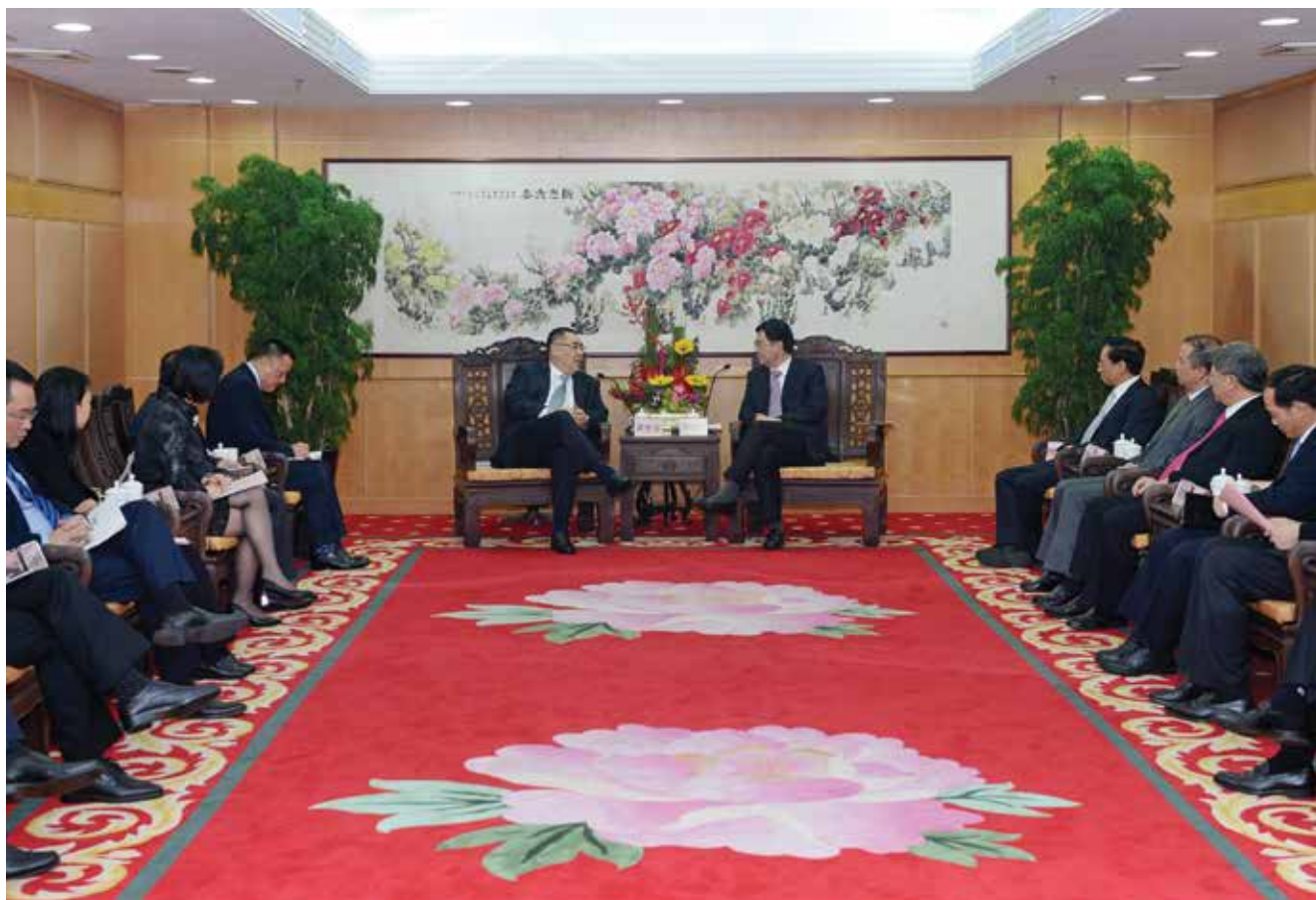
No âmbito da cooperação regional, além de Nansha, em Cantão e da ilha de Hengqin, em Zhuhai, o Chefe do Executivo disse ter Macau entregado já um pedido oficial ao governo central para criar, através da cooperação com Zhongshan, uma zona piloto de cooperação geral entre Guangdong e Macau. Além disso, o Chefe do Executivo manifestou igualmente o desejo de obter mais apoio noutras áreas, incluindo o desenvolvimento da zona do comércio livre em Guangdong, bem como através de novos suplementos ao Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau (CEPA) e a ajuda para as pequenas e médias empresas de Macau no âmbito da liberalização, reforma e inovação do comércio.

Chui revelou ainda que a Administração Estatal de Medicina Tradicional Chinesa concordou, no âmbito da diversificação da economia de Macau e do desenvolvimento da indústria de medicina tradicional chinesa, apoiar o sistema de definição de padrões internacionais, para que se possa integrar o laboratório de referência, o centro médico tradicional e o Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa de Guangdong e Macau, para que se avance no desenvolvimento da medicina tradicional chinesa em Macau. (Macauhub/GCS)



澳門特首推動與廣東中山合作

Chefe do Executivo de Macau defende cooperação com Zhongshan, em Guangdong a pensar nos Países de Língua Portuguesa



根據政府新聞局新聞稿，行政長官崔世安希望澳門與中山兩市的合作，能成為粵澳合作的重要項目之一。

崔世安1月與中山市領導會晤後稱，在向中央領導人彙報工作時也談及區域合作，包括《關於合作建設中山翠亨新區的框架協議》、特區政府與中山市政府擬在翠亨新區合作建設“粵澳全面合作示範區”等，都“得到中央正面回應”。

崔世安稱，未來將與廣東一起向中央爭取，將有關合作納入粵澳合作框架協議內。

中山市委書記薛曉峰在與崔特首會面時稱，目前澳門約有600家企業在中山投資，在澳門投資的中山企業也有十多家。

薛書記稱，會爭取國家支持，建設佔地約5平方公里的“粵澳全面合作示範區”，以積極推動澳門邁向產業多元發展，以及中山市自身的轉型升級。（政府新聞局）

O Chefe do Executivo de Macau, Chui Sai On, defendeu, em Janeiro a cooperação com o município chinês de Zhongshan, na província de Guangdong, como uma das prioridades nas relações bilaterais.

Após um encontro com responsáveis daquele município, Chui afirmou que a cooperação regional tem sido abordada com o governo central e que os trabalhos, incluindo do Acordo Quadro sobre a criação das novas zonas de Cuiheng, em Zhongshan e a construção conjunta de uma zona piloto de cooperação geral Guangdong/Macau em Cuiheng, “têm obtido um reconhecimento positivo.”

Chui Sai On acrescentou que Macau vai pedir ao governo central em Pequim, em conjunto com Guangdong, a integração dos trabalhos no Acordo Quadro de Cooperação entre Guangdong e Macau.

No encontro, o Secretário do Comité Municipal de Zhongshan do Partido Comunista chinês, Xue Xiaofeng disse que há cerca de 600 empresas de Macau a investir em Zhongshan e, uma dezena, de Zhongshan a fazer o mesmo no sentido inverso.

O responsável acrescentou que irá pedir o apoio do governo central para construir uma zona piloto de cooperação geral Guangdong/Macau, com cerca de cinco quilómetros quadrados, de forma a impulsionar a diversificação industrial de Macau e o desenvolvimento de Zhongshan.(GCS)

澳門委任陳敬紅為中葡論壇常設秘書處輔助辦公室主任 Echo Chan Keng Hong nomeada Coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa

澳門政府已委任陳敬紅擔任中國與葡語國家經貿合作論壇（“中葡論壇”）常設秘書處輔助辦公室主任，任期自3月4日起，為期一年。

任命是根據經濟財政司司長批示作出，並刊登於編號為8/2015的《政府公報》。

陳敬紅是接替前任此職、現退休的婁桃絲。後者自2003年中葡論壇成立以來，即兼任此職（她同時是論壇常設秘書處副秘書長）。

陳敬紅自1995年起，擔任澳門貿易投資促進局（“貿促局”）首席高級技術員；2004年至今擔任貿促局行政管理委員會執行委員；2011年至2015年1月，擔任粵澳中醫藥科技產業園開發有限公司董事長（此前他曾任產業園籌備辦公室副主任、主任）。

陳敬紅於暨南大學經濟系本科畢業，後取得澳門大學企業科學碩士（市場暨策略管理專業），以及葡萄牙科英布拉大學葡萄牙語言及文化文憑。

陳於1992年加入澳門政府工作，歷任貿促局市場暨公共關係處處長（1996年7月至1999年10月）、貿促局投資者服務廳高級經理（1999年11月至2004年3月），又於2011年8月至2014年12月期間，出任澳門投資發展股份有限公司董事。（政府新聞局）

Echo Chan foi nomeada para exercer as funções de coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa a partir de 4 de Março.

A nomeação foi feita através de um despacho do Secretário para a Economia e Finanças publicado no Boletim Oficial de 8/2015.

Echo Chan Keng Hong substitui Rita Botelho dos Santos, que exerceu funções desde a criação do Fórum de Macau em 2003, e que se reafirmou. Echo Chan Keng Hong, técnica superior principal do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, desde 1995, era desde 2004 vogal executiva do Conselho de Administração do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau e desde 2011 Presidente do conselho de administração da Guangdong-Macau Traditional Chinese Medicine Technology Industrial Park Development Co., Ltd. A nova Coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa é formada em Economia pela Universidade de Jinan, possui um Mestrado em Ciências Empresariais, na variante de «Marketing» e Gestão Estratégica, pela Universidade de Macau e um Diploma de Língua e Cultura Portuguesa, pela Universidade de Coimbra, Portugal. Echo Chan Keng Hong, que ingressou na função pública em 1992, foi igualmente, durante a sua carreira, Chefe de Serviço do Gabinete de Marketing e Relações Públicas do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, de Julho de 1996 a Outubro de 1999 e Directora do Departamento de Apoio ao Investidor do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, de Novembro de 1999 a Março de 2004. Entre Setembro de 2010 e Julho de 2011 Chan Keng Hong foi Coordenadora-adjunta do Gabinete Preparatório do Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa; Coordenadora do Gabinete Preparatório do Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa, de Julho de 2011 a Outubro de 2011 e Administradora do Conselho de Administração da Macau Investimento e Desenvolvimento, S.A., de Agosto de 2011 a Dezembro de 2014. (Fórum de Macau)



中葡論壇常設秘書處輔助辦公室主任陳敬紅之就職儀式 Cerimónia da tomada de posse da Dra. Echo Chan Keng Hong como Coordenador do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum de Macau

經濟財政司梁維特司長 在陳敬紅主任就職儀式上的講話。2015年3月18日

陳敬紅女士於 1992 年開始服務於澳門貿易投資促進局，並於 2004 年被委任為行政管理委員會執行委員。在貿促局 23 年的工作中，她工作認真、敬業樂業，對工作的熱誠及出色的表現得到認同，期間她歷任各級主管，其中擔任執行委員的資歷超過十年。同時，她還於 2010 年 9 月起至 2015 年 1 月期間先後兼任中醫藥科技產業園籌備辦公室主任、澳門投資發展股份有限公司董事和粵澳中醫藥科技產業園開發有限公司董事長，為粵澳兩地的中醫藥科技產業園建設作出貢獻。

陳敬紅女士曾赴葡萄牙修讀葡語及文化課程，精通葡語。在貿促局工作期間，負責對葡語系國家的市場開拓是她其中一項重要工作，過去她多次代表貿促局與廣東省、福建省等共同組織經貿合作代表團前往葡語系國家聯合開展招商推介工作，並取得良好成果。

陳敬紅女士相當熟識與葡語國家的交流和溝通，並累積了與葡語國家經貿交往的豐富經驗，本人相信陳敬紅女士在接任中葡論壇常設秘書處輔助辦公室主任職務後，將可繼續進一步發揮自身專長，積極履行職責，並在新的崗位上做出更大的貢獻。

另外，藉此機會感謝 蕭桃絲女士多年來在這個崗位上的勤奮工作和貢獻，亦祝願她在退休後生活愉快、家庭幸福美滿！

Discurso proferido pelo Secretário para a Economia e Finanças, Lionel Leong, na cerimónia da tomada de posse da Coordenadora Chan Keng Hong a 18 de Março de 2015



梁維特
Lionel Leong

da Macau Investimento e Desenvolvimento, S.A., e Presidente do Conselho de Administração da Guangdong-Macau Traditional Chinese Medicine Technology Industrial Park Development Co., Ltd., dando assim contribuições para a construção do Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa de Guangdong-Macau.

A Sra. Chan Keng Hong domina bem a língua portuguesa, uma vez que tirou cursos de língua e cultura portuguesa em Portugal. Durante o período em que exerceu as suas funções no IPIM, explorar mercados dos Países de Língua Portuguesa constituía uma das suas tarefas importantes, pelo que, em várias vezes, desenvolveu, em representação do IPIM, as suas diligências na organização de delegações empresariais, juntamente com órgãos homólogos das províncias de Guangdong e Fujian, entre outras, para deslocar-se aos Países de Língua Portuguesa para realizar em conjunto as ações promocionais no sentido de captação do investimento, tendo alcançado bons resultados.

Com ricas experiências acumuladas nas ações de trocas económicas e comerciais com os Países de Língua Portuguesa, a Sra. Chan Keng Hong tem bastante conhecimento sobre o intercâmbio e a comunicação com estes países. Assim, estou convencido de que, com a sua assunção do cargo da Coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, a Sra. Chan Keng Hong poderá continuar a valorizar ainda mais as suas especialidades na prossecução da sua missão e dar maiores contribuições no exercício do novo cargo.

Além disso, queria aproveitar a oportunidade para agradecer a Dra. Rita Santos pela dedicação e contributo despendido ao longo dos anos em que desempenhou as funções de coordenadora, fazendo votos de alegria e felicidade para ela e para sua família na sua vida futura pós-reforma.

Tendo começado a prestar serviços no Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) desde 1992, a Sra. Chan Keng Hong, foi nomeada para o cargo de vogal executiva do Conselho de Administração do IPIM em 2004. Durante os 23 anos de serviço na referida instituição, ela tem encarado o trabalho com seriedade, dedicação e zelo, sendo reconhecido o seu excelente desempenho. Ao longo destes anos, assumiu cargos de chefia a vários níveis, de entre os quais, se destacou o da vogal executiva por mais de 10 anos. Além disso, acumulou sucessivamente, entre Setembro de 2010 e Janeiro de 2015, cargos de Coordenadora do Gabinete Preparatório do Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa, Administradora do Conselho de Administração

中葡論壇常設秘書處輔助辦公室主任陳敬紅在就職儀式上的發言 2015 年 3 月 18 日

尊敬的
經濟財政司梁維特司長 閣下
經濟財政司司長辦公室陸潔嫻主任
各位官員同事、各位新聞界的朋友：
您們好！衷心感謝澳門特區政府、行政長官、經濟財政司司長閣下對我的信任和支持，委任我擔任中葡論壇輔助辦公室主任一職。

今天，在新的崗位裡，我亦要感謝前輩們打下的良好基礎。未來，我會以在貿促局多年累積的工作經驗，用於在新的工作崗位上，尤其協助葡語系國家與內地及澳門在經貿文化方面的合作發展。打造澳門成為中葡平臺，既是中央的政策也是特區政府的方針，在新的起點上，我會盡心盡力確保為中葡論壇做好輔助服務，積極配合常設秘書處落實各項工作。致力推動內地，葡語國家及本澳企業充份利用澳門的優勢，發揮澳門平臺作用。

最後，藉此機會我要感謝我的家人，以往的同事以及中葡論壇（澳門）常設秘書處和輔助辦公室同事們的支持。

謝謝！



陳敬紅
Echo Chan Keng Hong

Discurso proferido pela Coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dra. Chan Keng Hong na Cerimónia da Tomada de Posse no dia 18 de Março de 2015

Exmo. Senhor Secretário para a Economia e Finanças, Dr. Leong Vai Tac
Exma. Senhora Chefe do Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, Dra. Lok Kit Sim

Caros colegas, amigos dos meios de comunicação social

Gostaria de expressar os meus sinceros agradecimentos ao Governo da RAEM, ao Exmo. Senhor Chefe do Executivo, ao Exmo. Senhor Secretário para a Economia e Finanças pela confiança e apoio traduzido nesta nomeação para o cargo de Coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa

Hoje, assumindo este novo cargo, gostaria também de agradecer aos que me antecederam pelos trabalhos já realizados com grande dedicação, proporcionando uma base sólida para este Gabinete. No futuro, dedicar-me-ei a esta minha nova missão apoiando-me na experiência profissional obtida no exercício de funções durante vários anos no IPIM e, nomeadamente, no apoio ao desenvolvimento da cooperação económica, comercial e cultural entre os Países de Língua Portuguesa, o Interior da China e Macau. Considerando que Macau como plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa é um desígnio do Governo Central plasmado também nas Linhas de Acção Governativa do Governo da RAEM, garanto o meu empenho pessoal e maior esforço para garantir os serviços de apoio ao Fórum de Macau e colaborar activamente com o Secretariado Permanente na implementação dos trabalhos. Procurarei, simultaneamente, promover as empresas do Interior da China, dos Países de Língua Portuguesa e de Macau aproveitando as vantagens oferecidas pela plataforma de Macau. Por fim, queria aproveitar esta oportunidade para agradecer o apoio dado pela minha família, pelos meus ex-colegas e, agora, os colegas do Secretariado Permanente do Fórum de Macau e do Gabinete de Apoio.



莫桑比克新任派駐中葡論壇常設秘書處代表弗蘭斯卡·雷諾開始履新

Nova Delegada de Moçambique junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau inicia funções

莫桑比克新任派駐中葡論壇常設秘書處代表弗蘭斯卡·雷諾女士於本年2月16日開始履新，接替前任派駐代表伊斯梅爾達女士之職務。

雷諾1996年入職莫桑比克工業與貿易部國際關係司。1996至2000年期間，擔任南部非洲發展共同體官員（參與南部非洲發展共同體貿易協議的相關事務）。2001至2011年期間，曾擔任莫桑比克工業與貿易部國際關係司專業組織處技術員、聯合國貿易暨發展會議官員、世界貿易組織官員、最不發達國家事務官員以及日本、泰國和津巴布韋事務官員。

雷諾2011年獲委為莫桑比克工業與貿易部國際關係司雙邊合作暨國際論壇處處長。（中葡論壇）



Francisca António Torcida Reino é, desde Fevereiro, a nova Delegada de Moçambique junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau.

Francisca António Torcida Reino assume o cargo de Delegada de Moçambique, na sequência da cessação de funções da Delegada daquele país, Dra. Esmeralda Matias Patrício.

A nova Delegada de Moçambique ingressou no Ministério da Indústria e Comércio de Moçambique (MIC) em 1996, na Direcção das Relações Internacionais (DRI).

De 2001 a 2011 foi técnica no Departamento de Organizações Especializadas -DRI/MIC ocupando

sucessivamente os cargos de Desk Officer- UNCTAD; Desk Officer da OMC; Desk Officer dos Países Menos Avançados e ainda Desk Officer do Japão, Tailândia, Zimbabué.

De 1996 a 2000 foi Desk Officer da SADC (Processo de ratificação e início da implementação do Protocolo Comercial da SADC).

Em 2011 foi nomeada para o cargo de Chefe do Departamento de Cooperação Bilateral e Fóruns Internacionais – Direcção de Relações Internacionais – Ministério da Indústria e Comércio. (Fórum de Macau)

第六屆「中國－葡語國家文化周」攝影展開幕式暨比賽頒獎禮

Cerimónia da entrega de prémios do Concurso de Fotografias da "6ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa" e da inauguração da Exposição de Fotografias

為促進中國與葡語國家間之文化交流、提升文化領域的合作、發揮澳門服務平台作用，中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處主辦「第六屆中國－葡語國家文化周」攝影比賽。項目由澳門民政總署和旅遊局協辦、澳門數碼攝影學會承辦。“攝影展開幕式暨比賽頒獎禮”於2015年1月舉行。

「第六屆中國－葡語國家文化周」攝影比賽，乃中國-葡語國家文化周重要活動之一，也是落實中葡論壇2013《經貿合作行動綱領》文化領域合作的重

要活動。攝影比賽及攝影展，旨在促進中國與葡語國家文化交流，加強在文化領域的合作，發揮澳門服務平台優勢和作用。同時向訪澳遊客及本澳居民展示多元文化和具創意的視覺藝術。今次攝影比賽參賽者十分踴躍，吸引近36名攝影愛好者共295幅作品參賽。

評選委會從眾多作品中甄選出冠、亞、季軍各一名、最佳作品獎一名、優異獎十名。錢光興的“中葡文化週-大巡遊1”勇奪冠軍。（中葡論壇）



A fim de promover o intercâmbio cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa, melhorar a cooperação no âmbito cultural e aprofundar o papel de Macau como plataforma de serviço, realizou-se, em Janeiro, a cerimónia de entrega de prémios do concurso de fotografias da "6ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa" e de Inauguração da Exposição de Fotografias, organizada pelo Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), com a colaboração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais e Direcção dos Serviços de Turismo, com o apoio da Associação de Fotografia Digital de Macau. Trinta e seis fotógrafos amadores entregaram 295 trabalhos. A Comissão de Avaliação escolheu para primeiro classificado, Chin Kuong Heng (A Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa – Parada 1). (Fórum de Macau)

(冠軍及會員最佳) 錢光興
(中葡文化週-大巡遊1)
1o. Prémio e melhor foto de sócio



(亞軍)_陳志遠(巴西舞表演)
2o. Prémio



(季軍)_陳曉光(熱情巴西女郎)
3o. Prémio



攝影展開幕式暨比賽頒獎禮
Cerimónia de Entrega de Prémios do Concurso de Fotografias

2014年中國與葡語國家間貿易總額近1,330億美元

Comércio entre a China e Países de Língua Portuguesa atinge 133 mil milhões de dólares em 2014

根據中國海關總署發布的最新數據，2014年中國與葡語國家間貿易總額達1,325.8億美元，同比增長0.85%。

上述總額中，中國自葡語國家進口商品總值為864.3億美元（同比下跌1.19%）、中國出口往葡語國家總值則為461.4億美元（同比增長4.91%）。

葡語國家中，巴西和安哥拉是中國最大貿易夥伴，貿易額合共1,239.7億美元，佔中國與葡語國家整體貿易額的93%。

巴西是中國全球最主要貿易夥伴之一，雙邊貿易額達869億美元（同比下跌3.29%），其中，巴西對中國出口額達519.7億美元（跌3.15%）、自中國進口額達349.2億美元（跌3.49%）。

安哥拉是中國第二大葡語國家貿易夥伴——去年雙邊貿易額達370.7億美元（同比增3.23%），其中，安哥拉對中國出口310.9億美元（降2.67%）、自中國進口貨值達59.7億美元（增50.73%）。

中國與第三大葡語國家貿易夥伴——葡萄牙——的雙邊貿易額達48億美元（同比增22.88%），其中，葡對中國出口為16.6億美元（增18.81%），自中國進口額為31.3億美元（增25.15%）。

第四位的莫桑比克與中國雙邊貿易額為36.2億美元（同比增119.79%），其中，莫對中國出口額為16.5億美元（增266.37%），自中國進口額為19.6億（增64.55%）。

中國與其他葡語國家——佛得角、幾內亞比紹、聖多美和普林西比和東帝汶——的貿易額合共達1.84億美元。（中葡論壇）

O comércio entre a China e os Países de Língua Portuguesa em 2014 atingiu 132,58 mil milhões de dólares, um acréscimo de 0,85% relativamente ao valor registado em 2013, de acordo com dados dos Serviços de Alfândegas da China. Tal valor resultou de importações por parte da China no montante de 86,43 mil milhões de dólares (menos

1,19%) e exportações chinesas para os oito de língua portuguesa no valor de 46,14 mil milhões de dólares (mais 4,91%).

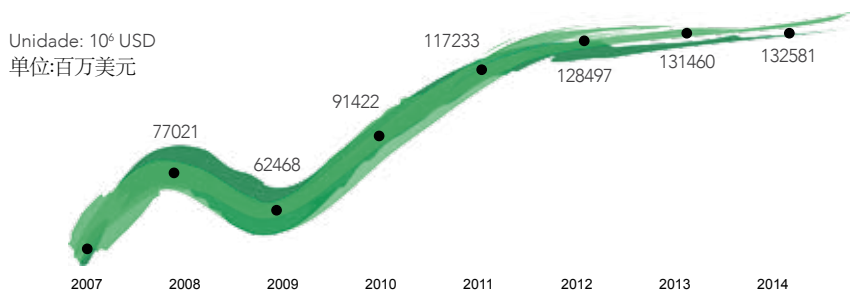
A maior parte das trocas comerciais entre a China e os países de língua portuguesa ocorreu com o Brasil e com Angola que, em conjunto, foram responsáveis por 123,97 mil milhões de dólares ou 93% do total. Com o Brasil, o principal parceiro comercial da China em termos mundiais, o comércio ascendeu a 86,90 mil milhões de dólares (menos 3,29%), com vendas brasileiras no valor de 51,97 mil milhões de dólares (menos 3,15%) e vendas chinesas no montante de 34,92 mil milhões de dólares (menos 3,49%). Angola surge em segundo lugar com um comércio bilateral de 37,07 mil milhões de dólares (mais 3,23%), que resultou de vendas angolanas de 31,09 mil milhões de dólares (menos 2,67%) e vendas chinesas de 5,97 mil milhões de dólares (mais

50,73%).

No terceiro lugar por ordem de importância aparece Portugal com trocas comerciais no valor de 4,8 mil milhões de dólares (mais 22,88%), em que 3,13 mil milhões de dólares (mais 25,15%) correspondem a vendas chinesas e 1,66 mil milhões de dólares a exportações portuguesas (mais 18,81%).

Moçambique encontra-se no quarto lugar com um comércio bilateral no montante de 3,62 mil milhões de dólares (mais 119,79%), em que 1,96 mil milhões de dólares (mais 64,55%) representam exportações chinesas e 1,65 mil milhões de dólares (mais 266,37%) vendas moçambicanas.

Os restantes Países de Língua Portuguesa – Cabo Verde, Guiné-Bissau, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste – registaram um comércio com a China no valor de 184 milhões de dólares. (Fórum de Macau)



2014年1-12月中国与葡语国家进出口商品总值

Trocas Comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa entre Janeiro e Dezembro de 2014

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

序号 No.	国家 País	2014年 1-12月 Janeiro a Dezembro 2014					2013年 1-12月 Janeiro a Dezembro de 2013		
		进出口額 Trocas Comerciais	出口額 Exportações da China	进口額 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			进出口額 Trocas Comerciais	
					进出口 Total	出口 Exportações	进口 Importações		
1	安哥拉 Angola	3,707,121.30	597,627.21	3,109,494.09	3.23	50.73	-2.67	3,591,288.32	
2	巴西 Brasil	8,690,086.08	3,492,522.02	5,197,564.06	-3.29	-3.49	-3.15	8,985,574.55	
3	佛得角 Cabo Verde	5,122.62	5,122.32	0.30	-16.25	-16.26	1,775.00	6,116.80	
4	几内亚比绍 Guiné-Bissau	6,707.85	1,712.24	4,995.61	134.58	45.48	196.91	2,859.52	
5	莫桑比克 Moçambique	362,290.93	196,989.65	165,301.28	119.79	64.55	266.37	164,834.89	
6	葡萄牙 Portugal	480,210.88	313,724.71	166,486.17	22.88	25.15	18.81	390,804.61	
7	东帝汶 Timor-Leste	6,044.78	6,034.79	9.99	26.72	27.57	-74.84	4,770.37	
8	圣多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	572.82	572.77	0.05	20.03	20.08	-79.71	477.23	
中国对葡语国家进出口合计 Total		13,258,157.26	4,614,305.71	8,643,851.55	0.85	4.91	-1.19	13,146,726.30	

信息来源：中国海关总署统计数据

Fonte: Estatísticas dos Serviços de Alfândegas da China

信息来源：中国海关总署统计数据

Fonte de Informações: Estatísticas dos Serviços de Alfândega da China

“中國水電” 安哥拉Kuito Kuanavale項目 將於上半年完工

Empresa chinesa Sinohydro entrega este semestre obras no Cuito Cuanavale, Angola

安哥拉能源水利部長João Baptista Borges於1月稱，寬多庫邦戈省省府Kuito Kuanavale市火電廠和集水系統的工程，將於今年上半年完結前完工。

Borges是到該市上述兩個項目作短暫考察後，作上述表示。承建工程的是中國水利水電建設集團公司（“中國水電”），工程去年9月開工，目前進展良好。

另一項目涉及每小時可抽水300立方米的集水淨水系統，包括可儲水2,000立方米的儲水箱，可向半徑7公里之內的範圍供水。系統落成後，Kuito Kuanavale市超過5,000名市民將受惠。

Borges稱：“項目已完成約45%，目前正集中安裝Kuito河兩岸抽水站的工程，然後興建儲水庫和配水網絡。因此，進度令人滿意。”（安通社）



Os trabalhos de construção da central térmica e do sistema de captação de água, na sede municipal do Cuito Cuanavale, ficam concluídos até final do primeiro semestre deste ano, garantiu, em Janeiro, o Ministro da Energia e Águas, João Baptista Borges. O Ministro fez esta declaração no final de uma curta visita efectuada a estes dois empreendimentos

naquele município, cuja construção está a cargo da empresa chinesa Sinohydro em Setembro do ano passado, estando as mesmas a decorrer a bom ritmo.

O sistema de captação e tratamento de água potável tem capacidade de bombear 300 metros cúbicos por hora e dois reservatórios de mil metros cúbicos cada, capazes de levar o líquido a um raio de sete quilómetros para beneficiar mais de cinco mil habitantes da sede do Cuito Cuanavale.

“Os trabalhos já atingiram cerca de 45% de execução e agora estão concentrados na conclusão da estação de captação que está a ser instalada nas margens do rio Cuito e de seguida a construção dos reservatórios de água, da rede de distribuição, razão pela qual nos sentimos bastante satisfeitos”, disse. (Angop)

2014年中國成爲巴西農產品最大進口國 China maior importador de produtos agro-pecuários do Brasil em 2014

據來自巴西農業企業外貿統計系統（Agrosat）的數字，中國是2014年巴西農畜產品最大進口國。

排在第二至第五位的是美國、荷蘭、俄羅斯、德國。前五大進口國去年進口的巴西農畜產品價值達423.2億美元，占總數的43.7%。

中國以220.7億美元的進口值排在首位，其中，大豆類產品（豆、豆粕和豆油），佔170.1億美元（大豆佔其中的166.2億美元），其次是林產品（佔18.9億美元）。

Agrosat（隸屬農業、畜牧和供應部）的數據顯示，排在第二位的美國，進口額爲70億美元——主要進口商品爲林產品（21.5億美元）和咖啡（13億美元）。（巴西政府）

A China foi o país que importou mais produtos agro-pecuários brasileiros do Brasil em 2014, de acordo com dados do Sistema de Estatísticas de Comércio Exterior do Agronegócio Brasileiro (AgroStat).

Do segundo ao quinto lugar surgem os Estados Unidos, Países Baixos, Rússia e Alemanha, sendo que estes cinco países importaram no ano transacto produtos agro-pecuários no valor de 42,32 mil milhões de dólares, ou 43,7% do total.

A China, com 22,07 mil milhões de dólares, ficou no primeiro lugar, tendo o complexo soja – grão, farelo e óleo – atingido o montante de 17,01 mil milhões de dólares, dos quais 16,62 mil milhões de dólares relativos a soja em grão, a que se seguiram os produtos florestais, com 1,89 mil milhões de dólares.



Os dados do Agrosat, do Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento, revelam que os Estados Unidos surgem em segundo lugar, com importações no montante de 7 mil milhões de dólares, sendo os principais produtos importados os florestais, com 2,15 mil milhões de dólares e o café com 1,30 mil milhões de dólares. (Governo do Brasil)

中國公司在安哥拉索約建聯合循環電廠 Empresa chinesa constrói central de ciclo combinado do Soyo, Angola

根據1月份安哥拉一份總統令，在收到“基建戰略金融石油儲備”的第一筆1.477億美元後，中國機械工程股份有限公司（CMEC）開始在安哥拉索約興建電廠。

根據該總統令，這家電廠屬公共投資計劃一部分，“對國家經濟和社會發展具有重要意義”，已被納入直至2017年全國減少能耗目標內。

索約聯合循環電廠耗資9.82億美元，據安國政府稱，電廠按照“國家中長期電力需求”來規劃。（安哥拉政府）

A empresa chinesa China Machinery Engineering Corporation (CMEC) vai dar início à construção da central eléctrica do Soyo, com o recebimento da primeira prestação de 147,7 milhões de dólares retirada da Reserva Financeira Estratégica Petrolífera para Infra-estruturas de Base, nos termos de um despacho presidencial de Janeiro.

De acordo com o mesmo despacho, esta central, que integra o Programa de Investimento Público, “é de grande importância para o desenvolvimento económico e social do país”, estando incluída no projecto governamental que visa reduzir o défice energético angolano até 2017.

A central de ciclo combinado do Soyo vai custar 982 milhões de dólares, sendo justificada pelo governo com as “previsões de crescimento da procura de energia eléctrica no país” no médio e longo prazo. (Governo de Angola)

中國向莫桑比克災區捐贈大米

China apoia vítimas das cheias em Moçambique com doação de arroz

莫桑比克國家災難管理中心（INGC）副總監2月在馬普托稱，中國向國內中部和北部受水災影響的省份捐贈了10噸大米，幫助受災民紓困。

莫桑比克中國商會代表中國實施捐贈，儀式在馬普托舉行，商會會長Ma Shuiyu和莫桑比克中國大使館經商參贊王利培出席了儀式。

與此同時，國營莫桑比克航空公司為所有往返馬普托和贊比亞省首府Quelimane、向災區輸送的救濟物資，提供免費空運服務，每次限重兩噸。

據莫國國家行政和公職人員部透露，直至上周二，水災導致117人死亡（其中贊比亞省93人），中部和北部共有約15萬人受影響，1.9萬家園被沖毀。（消息報）

A China doou 10 toneladas de arroz às vítimas das cheias que assolam as províncias do centro e norte de Moçambique, anunciou, em Fevereiro, em Maputo o director-geral adjunto do Instituto Nacional de Gestão de Calamidades (INGC).

A doação, realizada simbolicamente em Maputo, foi executada através da Câmara de Comércio China-Moçambique, e contou com as presenças do presidente da entidade, Ma Shuiyu, e do Conselheiro Económico da Embaixada da China em Moçambique, Wang Lipei. Em simultâneo, as Linhas Aéreas de Moçambique (LAM) colocaram à disposição do INGC, em todos os voos entre Maputo e Quelimane, capital da Zambézia, a província mais afectada pelas cheias no país, capacidade para transportar duas toneladas de donativos para as pessoas afectadas.

O Ministério da Administração Estatal e Função Pública informou que as cheias provocaram até terça-feira da semana passada 117 mortos, dos quais 93 na Zambézia, afectando cerca de 150 mil pessoas e destruindo 19 mil casas no centro e norte de Moçambique. (Notícias)



莫桑比克2014年聘請近1,700名中國工人 Moçambique recebeu 1700 trabalhadores chineses em 2014

中國駐莫桑比克使館1月說，2014年1,688名中國工人獲聘在莫桑比克工作。

駐莫使館引用莫國勞工部發表的數字稱，中國是莫桑比克第四大外國工人來源國，僅次於葡萄牙、南非和印度。

上述在莫工人的人數，佔中國海外工人總數的9.8%。（中國駐莫使館）

A embaixada da China em Moçambique revelou, em Janeiro, que cerca de 1700 trabalhadores chineses foram contratados em 2014 para trabalharem em Moçambique.

A representação diplomática, que citava números divulgados pelo Ministério do Trabalho, informou ainda que a China foi o quarto país que enviou mais trabalhadores para Moçambique logo depois de Portugal, África do Sul e da Índia.

Os 1688 trabalhadores chineses representam 9,8% do total dos operários contratados. (Embaixada da China em Moçambique)

中國華為已在安哥拉培訓逾800名技術人員 Grupo chinês Huawei forma mais de 800 técnicos em Angola

中國華為安哥拉分公司（“安哥拉華為”）首席執行官James Yang于1月稱，公司已向超過800名安哥拉技術人員提供電訊通訊技術培訓。

華為最近全球發布了Ascend P7智能手機，未幾即在羅安達發布。Yang在發布會上表示，自2006年“華為”品牌登陸安哥拉市場以來，公司已在安國創造了超過500個工作崗位。

據Yang介紹，安哥拉華為2015年的目標，是鞏固在當地智能手機的市場領導地位、提升品牌知名度、樹立質優價廉的品牌形象。

華為Ascend P7採用4G LTE高速傳輸、5英寸高清屏幕設計，配有前（800萬像素）、後（1300萬像素）攝像頭。（安通社）

A subsidiária do grupo chinês Huawei em Angola já deu formação em telecomunicações a mais de 800 técnicos angolanos, afirmou, em Janeiro, o presidente executivo da empresa, James Yang.

Falando no lançamento, em Luanda, do smartphone Huawei Ascend P7, colocado recentemente no mercado internacional, o presidente da Huawei Angola salientou que desde 2006, altura em que a marca surgiu no mercado angolano, a empresa já criou mais de 500 postos de trabalho no país.

James Yang disse que os objectivos da empresa para 2015 são a consolidação da posição de liderança no mercado, em termos de vendas de “smartphones”, aumentar a notoriedade da marca e posicioná-la como uma que oferece um produto de alto rendimento e de baixo custo.

O Huawei Ascend P7, com capacidade de ligação a redes 4G LTE, tem um ecrã de 5 polegadas, alta definição, câmara frontal de 8 megapixels, câmara traseira de 13 megapixels. (Angop)

2014年巴西對華鐵礦石出口上升10.3% Exportações de minério de ferro do Brasil para a China crescem 10,3% em 2014

根據中國海關總署的數字，2014年中國自第二大鐵礦石供應國——巴西——進口的鐵礦石，同比增加10.3%，達1.7096億噸。

中國向最大供應國——澳大利亞——進口的鐵礦石則達5.484億噸，同比增長31.6%。

總體而言，中國進口鐵礦石共9.32億噸，同比增長13.8%，澳大利亞礦業公司的市場份額，從2013年的50.9%增加至2014年的58.8%。

2014年中國從印度尼西亞和菲律賓的進口量同比下降70%，而從俄羅斯和委內瑞拉的進口均下降超過40%。

根據官方數字，中國從加拿大進口鐵礦石同比下跌23%，從馬來西亞進口量則下降18%。（路透財經通訊社）

As importações chinesas de minério de ferro do Brasil, o segundo maior fornecedor do país, aumentaram 10,3% em 2014, para 170,96 milhões de toneladas, de acordo com dados das alfândegas da China.

Da Austrália, o seu principal fornecedor, a China importou 548,4 milhões de toneladas, um acréscimo anual de 31,6%. Globalmente, a China importou 932 milhões de toneladas de minério de ferro, um aumento anual de 13,8%, tendo as empresas mineiras da Austrália aumentado a sua quota de mercado de 50,9% em 2013 para 58,8% em 2014.

As importações chinesas provenientes da Indonésia e Filipinas caíram mais de 70%, em 2014 em termos anuais, igualmente caiu em mais de 40% a importação a partir da Rússia e Venezuela.

A compra de minério de ferro do Canadá caiu 23%, enquanto a da Malásia recuou 18%, ainda de acordo com os dados oficiais divulgados em Pequim. (Reuters)

中國小米手機6月在巴西發售

Telefones da chinesa Xiaomi à venda no Brasil até Junho

據巴西媒體1月報道，被譽為“中國的蘋果公司”的私營公司“小米”打算6月在巴西推售手機，該公司巴西子公司副總裁稱：“我們的產品比蘋果更好，價格更便宜。”

小米成立2010年4月，迄今不到五年，但其銷量已在中國市場領先，排名全球第三，僅次於三星和蘋果公司。

該公司推出新小米手機（小米Note）期間，其全球副總裁、巴西人Hugo Barra證實了上述發售日期。

小米首席執行官雷軍說：“這部小米Note更小、更薄，比iPhone更輕。”他宣布，新手機售價將在370至520美元之間。（環球報）



efectuada pelo vice-presidente global da empresa, o brasileiro Hugo Barra, durante o lançamento do novo celular da Xiaomi, o Mi Note.

“O Mi Note é menor, mais fino e mais leve que o iPhone”, afirmou o presidente executivo da empresa, Lei Jun, anunciando que o aparelho irá ser comercializado entre 370 e 520 dólares. (O Globo)

A Xiaomi, empresa privada conhecida como a “Apple da China”, inicia até Junho a comercialização dos seus telefones móveis no Brasil tendo o vice-presidente da subsidiária brasileira afirmado “vamos ter melhores produtos e mais baratos do que a Apple, de acordo com a imprensa brasileira. Fundada há menos de cinco anos, em Abril de 2010, a empresa assumiu a liderança das vendas no mercado chinês, o maior do mundo, e ocupou o terceiro lugar na lista mundial, atrás apenas da Samsung e da própria Apple. A confirmação da data foi

安哥拉部長為中國公司承建項目剪彩

Ministro inaugura obras construídas em Angola por empresa da China

中國水電集團1月在安哥拉寬多庫邦戈省梅農蓋承建了兩項工程：收集、處理和分配飲用水系統，以及中壓電網和公共照明系統的擴建和改善工程。安國能源和水利部長João Baptista Borges為該兩個項目剪彩。

收集、處理和分配飲用水的新工廠耗資4,500萬美元，日泵水量可達110億立方米，該廠將惠及梅農蓋城郊區和Missombo公社的大部份居民。

該項目歷時20個月，項目包括一個儲水量6000立方米的水庫、59.9公里的供水管道，以及在該地區建100個水池。

梅農蓋市中壓電網和公共照明系統的擴建和改善工程涉資5,300萬美元，項目將為梅農蓋和Missombo公社的約12,000名居民提供電力。

中國水電集團承建該工程，包括安裝59個250千伏安變電站，以及梅農蓋市15公里主要道路的街道照明，工期為20個月。（安通社）

A empresa chinesa Sinohydro construiu a nova central de captação, tratamento e distribuição de água potável e o sistema de ampliação e melhoria da rede de média tensão e de iluminação pública da cidade de Menongue, no Cuando Cubango, projectos inaugurados, em Janeiro, pelo Ministro da Energia e Águas, João Baptista Borges.

A nova central de captação, tratamento e distribuição de água potável, que custou 45 milhões de dólares, tem uma capacidade para bombear 11 mil metros cúbicos de água por dia e beneficiar muitos dos habitantes das zonas urbanas e suburbanas da cidade de Menongue e da sede comunal do Missombo.

Este projecto, cujas obras duraram 20 meses, conta ainda com um reservatório de seis mil metros cúbicos de água e uma extensão de rede de 59,9 quilómetros, tendo sido igualmente construídos 100 chafarizes na circunscrição.

Por seu turno, o projecto relativo ao sistema de ampliação e melhoria da rede de média tensão e de iluminação pública da cidade de Menongue custou 53 milhões de dólares e vai possibilitar cerca de 12 mil ligações domiciliárias na cidade de Menongue e na comuna do Missombo.

As obras, que estiveram igualmente a cargo da empresa chinesa, durante 20 meses, incluíram a instalação de 59 postos de transformação de energia de 630 e 250 KVA, e 15 quilómetros de iluminação pública nas principais artérias da cidade de Menongue. (Angop)

中國在佛得角推廣中華文化 China aumenta presença em Cabo Verde

佛得角外長Jorge Tolentino今年1月在北京稱，中國孔子學院代表團將造訪佛得角大學；此外，中國將在2016年在佛國興辦一座文化中心。

孔子學院由中國政府於十年前創辦，旨在向海外推廣中國語言和中華文化，已在莫桑比克馬普托開設辦事處，安哥拉的辦事處也即將在羅安達設立。

Tolentino證實佛得角海岸衛隊將於2月接收兩艘中國船隻，用於“海洋巡邏”和“打擊非法活動”，包括非法捕魚和走私毒品。

佛外長在提到中佛未來的合作時，強調所謂“海洋產業群”——通過漁業和海洋業研究，開發諸如教育、造船等相關產業。

佛外長告訴葡萄牙新聞社：“我們希望與中國在這方面建立強有力的夥伴關係。我們雙方對此高度一致，目前正處於把共識付諸落實的階段。”

經過在北京的兩天接觸，Tolentino形容佛中關係極好，而政府形容雙邊合作“好得不能再好”。

除中國外長王毅外，Tolentino還拜會了中國國家副主席李源潮。（葡新社）

O Instituto Confúcio vai ter uma delegação na Universidade de Cabo Verde e a China vai abrir um Centro Cultural no arquipélago em 2016, disse, em Janeiro, em Pequim o Ministro dos Negócios Estrangeiros de Cabo Verde, Jorge Tolentino.

O instituto, organismo criado há dez anos pelo governo chinês para promover a língua e a cultura chinesas no exterior, já tem uma delegação em Maputo e em breve estará também em Luanda.

Jorge Tolentino confirmou que a Guarda Costeira cabo-verdiana receberá em Fevereiro duas embarcações chinesas para “patrulhamento marítimo” e “operações de prevenção e controlo de actividades ilícitas”, nomeadamente pesca ilegal e tráfico de droga.

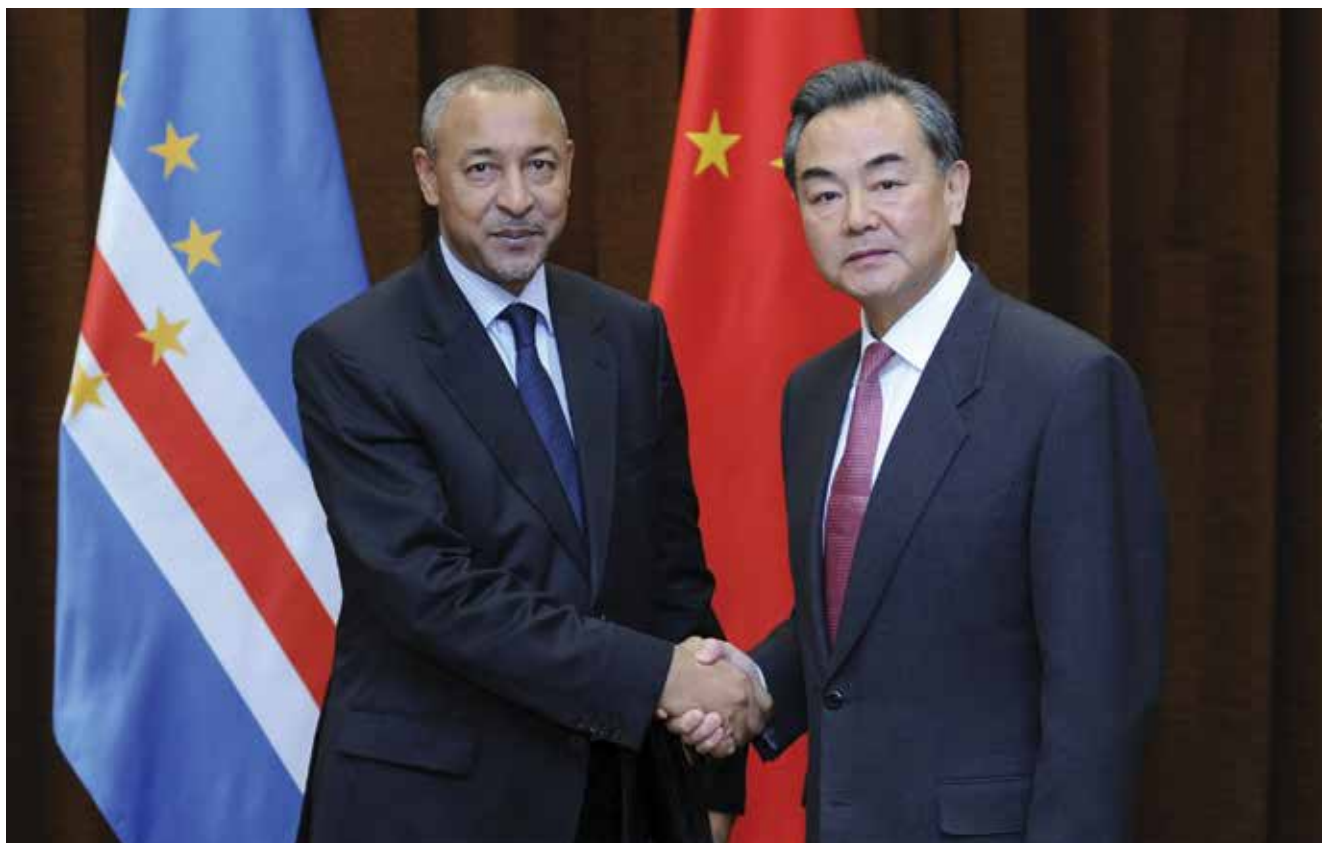
Quanto ao futuro da cooperação sino-cabo-verdiana, Jorge Tolentino destacou o chamado “agrupamento do mar”, sector com “várias valências”, do ensino à construção naval, passando pela pesca e a investigação da oceanografia.

“Queremos uma forte parceria com a China neste domínio.

Temos o maior entendimento nesta matéria e estamos agora na fase de traduzir esse entendimento em acções concretas”, disse.

No final de dois dias de contactos políticos em Pequim, Jorge Tolentino considerou excelentes as relações Cabo Verde-China e disse que a avaliação do seu governo sobre a cooperação bilateral “é a melhor.”

Além do seu homólogo, Wang Yi, Jorge Tolentino encontrou-se com o vice-presidente chinês, Li Yuanchao. (Lusa)



中國和葡萄牙公司將於10月完成莫桑比克楠普拉一庫安巴公路

Empresas chinesas e portuguesa terminam em Outubro estrada Nampula/Cuamba, em Moçambique



據莫桑比克《消息報》1月報道，長348公里的楠普拉一庫安巴公路的維修和鋪設工作，將在今年10月完工。

該項目原定2014年8月完成，但因長約114公里的馬勒馬-庫安巴路段（被稱為C地段）的施工延誤，沒能按時完成。

公共工程和住房部副部長Francisco Pereira說：“只有到2015年10月，當道路經過完全修復和鋪設後，楠普拉和庫安巴之間的連接才會完成。”

該公路的維修和鋪設工程分為三部分，分別授予三家公司，其中兩家來自中國，一家來自葡萄牙。

“A”路段（長131公里，連接Ribaué和楠普拉）被授予中國河南國際合作集團（Chico奇科）；“B”路段（長103公里，連接Ribaué和馬勒馬）正由中國交通建設進行修復；“C”路段（長114公里，馬勒馬一庫安巴路段）由葡萄牙建築公司Construções Gabriel AS Couto負責施工。

該項目預計耗資2.67億美元，由莫桑比克政府及其合作夥伴[如日本國際協力機構（JICA）、非洲開發銀行和韓國進出口銀行（Ex-Im）]出資。（消息報）

As obras de reparação e asfaltagem da estrada Nampula/Cuamba, numa extensão de 348 quilómetros, deverão ficar concluídas em Outubro próximo, informou, em Janeiro, o jornal Notícias de Maputo.

A empreitada devia ter ficado concluída em Agosto de 2014, o que não veio a acontecer devido a atrasos nas obras do troço Malema/Cuamba, com cerca de 114 quilómetros, designado por Lote C.

“Só em Outubro de 2015, é que teremos a ligação entre as cidades de Nampula e Cuamba através desta estrada totalmente reparada e asfaltada”, disse o Vice-Ministro das Obras Públicas e Habitação, Francisco Pereira,

O projecto de reparação e asfaltagem da estrada Nampula/Cuamba está dividido em três lotes adjudicados a igual número de empresas, sendo duas chinesas e uma portuguesa.

O lote “A”, com 131 quilómetros compreendendo o troço cidade de Nampula/Ribaué, foi entregue à China Henan International Cooperation Group (Chico), o lote “B”, de 103 quilómetros, referente ao troço Ribaué/Malema, está a ser recuperado pela China Communications Construction e o lote “C”, de 114 quilómetros, que compreende o troço Malema/Cuamba, está a cargo das Construções Gabriel A.S. Couto.

Este projecto tem um custo estimado em 267 milhões de dólares financiados pelo governo de Moçambique e por parceiros, como a Agência Japonesa de Cooperação Internacional (JICA), Banco Africano para o Desenvolvimento e Banco de Exportações e Importações (ExIm) da Coreia do Sul. (Notícias)

人民日報電子版設葡文門戶網站 Jornal electrónico do PC da China com portal em português

《人民日報》電子版本周推出（巴西式）葡文門戶網站，以“促進（與葡語國家的）溝通和交流”。《人民日報》是中國共產黨的機關報。

新的門戶網站（<http://Portuguese.people.com.CN>）旨在提供“商務、政治、社會、教育、文化、體育、科學、旅遊和其他領域的信息”，作為“促進中國和葡語國家之間的交流、理解的一種努力”。

該項嘗試，是“《人民日報》電子版整體發展戰略”的一部分。目前該報已有英文、俄文、西班牙文、日文、阿拉伯文、德文和韓文的版本。

葡文版的發行，適值“中國-拉美和加勒比國家共同體（CELAC）論壇”首屆部長級會議召開。

除《人民日報》外，官方新華通訊社和中國國際廣播電臺也提供葡語新聞。（人民日報）

A edição electrónica do Diário do Povo, órgão central do Partido Comunista Chinês, lançou em Janeiro um portal em português, variante brasileira, para “promover a comunicação e o intercâmbio” com os Países de Língua Portuguesa.

O novo portal (acessível através do endereço <http://Portuguese.people.com.CN>) propõe-se difundir “notícias de economia, política, sociedade, educação, cultura, desporto, ciência, turismo e outras áreas”, assumindo-se como “um esforço para promover o intercâmbio e o entendimento entre os cibernautas de língua portuguesa e a China.”

A iniciativa insere-se na “estratégia global de desenvolvimento do Diário do Povo electrónico”, que já tem também versões em inglês, russo, espanhol, japonês, árabe, alemão e coreano.

O lançamento da versão em português coincidiu com a abertura do primeiro encontro ministerial do Fórum China-CELAC (Comunidade dos Estados da América Latina e das Caraíbas).

Além do Diário do Povo, a agência noticiosa oficial chinesa Xinhua e a Rádio Internacional da China também têm um serviço em português. (Diário do Povo)



中國駐幾內亞比紹大使王華去年（2014）年12月與該國衛生部長Valentina Mendes簽署有關中國派出醫療專家組赴幾比首都比紹進行預防埃博拉教育的協議後，親切握手。（新華社）

O Embaixador da China na Guiné-Bissau, Wang Hua, cumprimenta a Ministra da Saúde da Guiné-Bissau, Valentina Mendes, depois de terem assinado, em Dezembro, um acordo que trará ao país africano uma missão médica chinesa que irá sensibilizar a população de Bissau sobre o vírus da Ébola. (Xinhua)

葡萄牙政府預期更多中國資金投向葡國 Governo português prevê mais investimento chinês em Portugal



Portugal continua a ser atractivo para os investidores chineses e a “vaga” de investimento dos últimos anos vai continuar, prevê o Vice-primeiro-ministro português.

O Vice-primeiro-ministro português, Paulo Portas, que tem liderado as delegações do seu país às últimas comissões bilaterais com a China é um dos destaques da primeira edição do jornal bilingue luso-chinês “Diário de Todos.”

Em entrevista ao novo jornal, lançado, em Fevereiro, em Lisboa, Paulo Portas afirmou que o governo português está a acompanhar diversos possíveis investidores Chineses no país, identificando potencial “em muitas áreas praticamente inexploradas.”

葡萄牙副總理波爾塔斯認為，葡萄牙對中國投資者仍具吸引力，預期近年“一波又一波”的投資將持續。

波爾塔斯2月率團訪華的信息刊登在新發行的葡中雙語新報章《全日報》上。

波爾塔斯在接受該報訪問時稱，葡政府正考察若干在葡國運營的潛在投資者，發現“多個領域的潛力基本上尚未開拓”。

波爾塔斯指出，在葡萄牙人眼中，中國人“尤其被視為勤勞、能幹的夥伴，完全可信”；又說，和歐洲貨相比，中國商品既安全，價格又具競爭力。

最近幾年，中國在葡萄牙投資接近100億歐元，其中大多屬在歐盟拯救葡國經濟三方委員會的調節計劃（已於2014年5月完成）下，參與葡國有資產私有化進程時投放的資金。

《全日報》曾報道中國有投資者對葡國金融領域興趣甚濃，也有興趣涉足尚在藍圖中、靠近里斯本的Barreiro港發展項目。

波爾塔斯著重指出，過去五年，多虧中國遊客訪葡消費，葡國對華服務出口年均增長達“令人矚目”的39%。中國人“2013年人均收入增長近三倍”。

《全日報》定位自己為葡萄牙首個葡華雙語經濟及文化信息平台。該報以移動應用形式發行已有約一年，現在發行印刷版，總編輯為 Helena da Cruz Mouro。她在〈編首語〉稱，澳門的平台作用，“起到示範作用，應該大力複製”。(Macauhub)

Paulo Portas apontou, entre outras razões, o facto de a China ser vista em Portugal “sem desconfianças e como um parceiro especialmente trabalhador e capaz”, mas também a segurança e o nível de preços que comparam favoravelmente com outros países europeus.

Portugal recebeu perto de 10 mil milhões de euros de investimento chinês nos últimos anos, sobretudo em privatizações, enquanto esteve sob o programa de ajustamento da comissão tripartida, finalizado em Maio de 2014.

A imprensa portuguesa tem dado conta nas últimas semanas de interesse de grandes investidores chineses no sector financeiro e mesmo na construção do futuro porto do Barreiro, próximo de Lisboa.

O vice-primeiro-ministro português destacou ainda o crescimento médio anual das exportações para a China nos últimos 5 anos, de 39%, com resultados “impressionantes” ao nível dos serviços, muito graças ao turismo de chineses em Portugal, “cujas receitas quase triplicaram em 2013.”

O “Diário de Todos”, (em chinês “Quanribao”), assume-se como a primeira plataforma informativa em Portugal especializada em economia e cultura em línguas portuguesa e chinesa.

Está activo há cerca de um ano em aplicações móveis e passa agora ao papel, sob a direcção de Helena da Cruz Mouro, que, em editorial, aponta o papel de plataforma que Macau representa como “um exemplo a dar continuidade e modelo a ser reproduzido”, no “perfeito encontro dos mundos de línguas portuguesa e chinesa.” (Macauhub)

安哥拉向西班牙造船廠訂購運輸船

Angola encomenda navio de transporte a estaleiro de Espanha

根據12月發布的總統令，安哥拉政府已委託西班牙Vigo的Francisco Cardama造船廠建造重型貨運船隻，用於連接羅安達和卡賓達的航線。

安哥拉總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯簽署的總統令稱，該滾裝貨船將確保在下列地區間的海路運輸集裝箱、普通貨物、卡車和拖車：羅安達（首都）、索約（扎伊爾省）和卡賓達。

這是一周內第二份購買用於連接卡賓達航線船隻的合同，之前的合同由交通部批准，內容是從荷蘭Damen造船廠購買一艘“渡輪”，價格1,300萬歐元。

卡賓達省是一塊飛地，距離安哥拉其它地區約60公里，只能從海上和空中到達。（安哥拉政府）

O governo de Angola encomendou a construção de um navio de transporte de carga e viaturas pesadas para ligar Luanda e Cabinda aos estaleiros Francisco Cardama, de Vigo, Espanha, de acordo com um despacho presidencial de Dezembro.

Nos termos do despacho, a construção do navio de carga do tipo “roll-on roll-off” vai custar ao Estado angolano 15,7 milhões de euros.

O navio vai garantir o transporte de contentores, carga geral, camiões e atrelados na ligação marítima entre Luanda (capital), Soyo (província do Zaire) e Cabinda, esclarece o mesmo despacho, assinado pelo Presidente angolano, José Eduardo dos Santos. Trata-se do segundo contrato de aquisição de navios para assegurar a mesma ligação a Cabinda no espaço de uma semana, depois de confirmada a encomenda, também pelo Ministério dos Transportes, de um “ferryboat” ao estaleiro holandês Damen, por 13 milhões de euros.

A província de Cabinda dista cerca de 60 quilómetros do restante território de Angola, sendo as ligações directas apenas possíveis por via marítima e aérea. (Governo de Angola)



安哥拉與巴西簽署簽證協定

Angola e Brasil assinam acordo para facilitar concessão de vistos

據巴西媒體報導，巴西和安哥拉政府就兩國間互免簽證事宜簽署了一項協定，該協定1月在巴西官方公報公佈。

根據協定，商務簽證的有效期為兩年，多次出入境，允許持有人停留長達90天，在一年的有效期內不能續簽。

此外，此類簽證將自申請日起十日內予以批准。

這類簽證將授予做市場調研、參加商務會議、簽訂合同、從事金融、管理和行政活動、洽談投資專案的商人和投資者而設。（巴西政府）

Os governos do Brasil e de Angola assinaram um acordo para facilitar a concessão de visto entre os dois países, tendo o respectivo protocolo sido publicado, em Janeiro, no Diário Oficial da União, de acordo com a imprensa brasileira.

Nos termos do acordo, os vistos de negócios são válidos para múltiplas entradas num período de dois anos, permitindo ao seu titular a permanência até 90 dias não prorrogáveis, em cada período de um ano.

Além disso, a concessão dos vistos ocorrerá no prazo máximo de dez dias a contar da data do pedido.

Estes vistos serão concedidos aos cidadãos que desejem fazer prospecção de mercado, participar de reuniões de negócios, assinar contratos e actividades financeiras, de gestão e administrativas, negociar projectos de investimento, além de empresários e investidores. (Governo do Brasil)

安哥拉獲向歐盟出口漁業產品

Angola autorizada a exportar produtos da pesca para a União Europeia



安哥拉漁業部長Victoria de Barros Neto在羅安達稱，該國已被列入獲授權向歐盟（EU）出口所有漁業產品國家的名單。

Neto在1月接受安哥拉通訊社採訪時表示：“在分階段整修化學和微生物實驗室、進行員工培訓及通過一系列審核後”才取得上述授權。

Neto補充說，2014年漁業

部門形勢可喜，全國漁業產量達39.6萬噸，其中包括手工、半機械、機械、海洋和陸地等捕撈產量。

Neto說：“253艘獲認證漁船及108家國有企業為本次成功作出了貢獻。”

本格拉和納米貝兩省是重要的拖捕地區，有29艘拖捕船和23艘圍網捕魚船（於2014年登記）。（安通社）

Angola passou a constar da lista única dos países autorizados a exportar todos os produtos da pesca para a União Europeia, disse, em Luanda, a Ministra das Pescas, Victória de Barros Neto.

Em entrevista à agência noticiosa Angop, em Janeiro, a Ministra disse ainda tal ter sido tornado possível depois de “várias etapas de trabalho de recuperação de laboratórios de química e microbiologia, formação de quadros e auditorias.”

Dizendo que 2014 foi um ano positivo no seu sector, a Ministra adiantou que o país registou uma produção pesqueira de 396 mil toneladas, que inclui a pesca artesanal, semi-industrial, industrial, marítima e continental.

“Contribuíram para este sucesso a existência de 253 embarcações, devidamente licenciadas e o envolvimento de 108 empresas nacionais”, frisou Victória de Barros Neto.

As províncias de Benguela e Namibe são importantes na pesca ao corrico, tendo sido registadas 29 e 23 embarcações de cerco, respectivamente, em 2014. (ANGOP)

歐洲投資銀行向佛得角捐贈510萬歐元 改善該國能源效益

BEI doa 5,1 milhões de euros a Cabo Verde para sector energético

佛得角財政部1月在普拉亞發佈公告稱，歐洲投資銀行已向佛得角捐贈510萬歐元，以提升佛國能源領域的成效和效率。佛財長Cristina Duarte代表佛國簽署捐款協議。

該筆捐款的用意是“改善對需求的管理、減少因技術或商業原因導致的能源損耗。”

公告稱，有了這筆捐款，政府可設立為南方電力和北方電力公司服務的實驗室、推動電網管理的改革和提升設備（例如購置新計流器等）。（佛得角財政部）

O Banco Europeu de Investimentos doou 5,1 milhões de euros a Cabo Verde, tendo o respectivo documento de doação sido assinado pela Ministra das Finanças, Cristina Duarte, informou o Ministério em comunicado divulgado na Praia, em Janeiro.

O montante doado destina-se a reforçar a eficiência e eficácia do sector energético no país, concretamente “aperfeiçoar a gestão da procura e reduzir perdas de energia por questões técnicas e comerciais.”

O comunicado oficial adianta que com aquele montante vai ser montado um laboratório para as empresas Electra Sul e Electra Norte, introduzidas reformas e reforços na rede e compra e instalação de contadores.

Contempla ainda a colocação de limitadores de potência para os clientes de baixa tensão e o desenvolvimento de sistemas de gestão de rede para Santiago, São Vicente e Sal. (Ministério das Finanças)

巴西借鑒中國在非洲借提供融資介入市場的經驗 Modelo de financiamento chinês em África olhado como exemplo no Brasil

根據巴西最近一項研究，巴西計畫將對非洲出口貿易拓展至葡語國家以外的範圍。該國在葡語非洲國家已打下根基，但若成功拓寬貿易領域，須推出更吸引的融資模式，類似中國在非洲行之有效的做法。

該名為《國防工業與巴西-非洲關係：成就與挑戰》的研究報告，由研究人員 Keith Martin、Beatriz Martins Carreta 和 Rafaella Yumi Terrano 撰寫，“巴西國家關係研究中心”（CEBRI）出版。報告作者根據官方資料指出，非洲在巴西國際貿易總量的佔比，目前“仍然有限”，且近年的增長也“不算穩定”。

作者稱：“巴-非貿易要大幅增長，須先應對好若干挑戰：來自其他國家的競爭、有時缺乏足夠資金以促進出口，以及在非洲運營的財政、技術和官僚制肘。”

他們續說：“眾所周知，包括國防工業在內的巴西各產業的公司，都因缺乏資金資助潛在客戶，建立關係，從而失去訂單。”

在這方面，中國向潛在客戶提供相當吸引的解決方案——“出口企業通常是國營或與政府關係密切的機構，有條件預先安排進口融資方案”，是值得借鑒的成功範例。

報告指出：“巴西政府通過國家經濟和社會開發銀行（BNDES），加強向非洲各國政府提供具競爭力的融資方案，十分重要。”

根據最近的估計，中國自2002以來共向安哥拉提供達145億美元，資助後者多個重建專案，而這些專案又恰恰由在成本和建設進度方面均具優勢的中國企業承包。

此前的研究指出，BNDES自2006年以來向安哥拉提供的資助，達64億雷亞爾（以目前的匯率計，相當於24億美元）。

巴西企業Odebrecht和Andrade Gutierrez是上述巴西對安資助的主要受惠人（前者佔全部信貸額的49%、後者佔20%）。Odebrecht是在安哥拉運營的最大私營企業僱主。

目前，安哥拉和莫桑比克是巴西出口非洲目的國中的兩個主要國家。巴西與該兩國分別簽訂了雙邊合作協定，但也與非洲北部和撒哈拉以南非洲國家（如尼日利亞和加納），建立了貿易關係。
(Macauhub)

O Brasil pretende expandir as suas exportações para África além dos Países de Língua Portuguesa, onde já está bem implantado, mas precisa de um modelo de financiamento mais atractivo, um pouco à semelhança do da China, de acordo com um estudo brasileiro recente.

No estudo “A Indústria de Defesa e as Relações Brasil-África: Sucessos e Desafios”, recentemente publicado pelo Centro Brasileiro de Relações Internacionais (CEBRI), três investigadores sublinham que, de acordo com dados oficiais, o peso de África na balança comercial brasileira “ainda é modesto” e o crescimento registado nos últimos anos não é “estável.”

“Destacam-se vários desafios para um crescimento expressivo do sector: a concorrência vinda de outros países, a escassez, em alguns casos, de financiamento adequado para a exportação e limitações financeiras, técnicas e de governação do caso africano”, afirmam os investigadores Keith Martin, Beatriz Martins Carreta e Rafaella Yumi Terrano.

“É do conhecimento geral que as empresas brasileiras de vários sectores – inclusive de defesa – perderam vendas na África por falta de financiamento competitivo”, adiantam. O exemplo de sucesso para que apontam é o da China, que oferece soluções atractivas em que “as empresas, geralmente estatais ou ligadas intimamente ao governo, apresentam-se com um pacote de financiamento já montado.”

“É fundamental o governo do Brasil, particularmente através do Banco Nacional de Desenvolvimento Económico e Social (BNDES), fortalecer a sua capacidade de oferecer aos governos africanos soluções de financiamento que sejam competitivas”, sublinham.

Segundo cálculos recentes, os empréstimos da China a Angola desde 2002 atingem 14,5 mil milhões de dólares, para financiamento de projectos de reconstrução do país, normalmente executados por empresas chinesas, com custos e prazos de execução competitivos.

Estudos anteriores apontam às linhas de financiamento para Angola abertas desde 2006 pelo BNDES um valor próximo de 6,4 mil milhões de reais (2,4 mil milhões de dólares, ao câmbio actual).

Entre os principais beneficiários destacam-se a Odebrecht (49% do total das linhas), conglomerado que é considerado o maior empregador privado no mercado angolano e a Andrade Gutierrez (cerca de 20%).

Actualmente, entre os principais destinos de exportação brasileiros em África estão Angola e Moçambique, países com os quais o Brasil já assinou acordos de cooperação bilateral, mas também outros no Magrebe e da África a sul do Saara como a Nigéria ou Gana.

(Macauhub)

非洲開發銀行經援佛得角350萬美元 BAD doa 3,5 milhões de dólares a Cabo Verde

佛得角財政部12月在普拉亞發佈公告稱，非洲開發銀行（ADB）向佛國捐贈三筆合共350萬美元的援助金，支援佛國農業、投資管理和減貧等方面的工作。

三筆贈款中，有部份用以進行農業普查（119萬美元）、部份用以提升投資和經濟活動的效率（116萬美元）。

第三個專案涉及“家庭收入及開支普查與建立貧窮檔案”，獲撥款116萬美元，將由國家統計局儘快開展。

非洲開發銀行工作組還審核了發授予受火燒島火山爆發影響災民的救濟條件、討論佛國《國家戰略檔案（2014-2018 DSP）》的落實進度，以及為撰寫《非洲經濟展望報告》收集統計資料。（葡新社）

○ Banco Africano de Desenvolvimento (BAD) concedeu três donativos a Cabo Verde no montante de 3,5 milhões de dólares para promover a agricultura, investimentos e combate à pobreza, informou, em Dezembro, na Praia, o Ministério das Finanças.

○ O Ministério acrescentou que os três financiamentos vão permitir ao governo dispor de verbas para os projectos de recenseamento geral da agricultura (1,19 milhões de dólares) e de promoção da eficiência económica e de investimento (1,16 milhões de dólares).

○ O terceiro projecto diz respeito ao Inquérito sobre as Despesas e Receitas das Famílias e Elaboração do Perfil da Pobreza, que será realizado logo que possível pelo Instituto Nacional de Estatística (INE) cabo-verdiano (1,16 milhões de dólares).

A missão visou também avaliar as modalidades de assistência para as pessoas afectadas pela erupção vulcânica na ilha do Fogo, bem como discutir o progresso da execução do Documento de Estratégia País (DSP 2014-2018) para Cabo Verde e ainda recolher dados estatísticos para o Relatório sobre Perspectivas Económicas em África. (Lusa)



預期幾比今年將出口20萬噸腰果 Guiné-Bissau deverá exportar este ano 200 mil toneladas de castanha de caju

葡萄牙新聞社網站援引幾內亞比紹（“幾比”）貿易與手工業部的資料報道，預期幾比今年將出口約20萬噸腰果。

上述官方預測是基於2014年的出口量（約13.6萬噸），外加約2萬噸經比紹港非法出口的，以及在北部接壤塞內加爾邊界截獲的超過7萬噸腰果。

貿易部消息來源告訴葡新網：“我們今年將採取的措施，可把這些流失的資產納入官方管道，今年腰果總出口量可超越20萬噸。”

在去年12月11、12日在比索舉行的會議上，出席者指出腰果生產健康發展的四大障礙，包括將腰果收成運出產區的道路條件惡劣、出口稅偏高、不尊重等價交換原則（以腰果換得的大米品質差劣），以及監管不到位。（葡新社網路）

A Guiné-Bissau deverá este ano exportar perto de 200 mil toneladas de castanha de caju, de acordo com uma previsão do Ministério do Comércio e Artesanato, citada pela agência noticiosa Portuguesa News Network.

A previsão oficial tem por base a tonelagem exportada em 2014, cerca de 136 mil toneladas, a que é necessário adicionar mais de 20 mil toneladas que foram interceptadas no porto de Bissau para exportação ilegal e mais de 70 mil toneladas que foram apreendidas ao longo da fronteira norte do país com o Senegal.

“Os mecanismos que já estamos a preparar para este ano vão permitir juntar estes valores e dispor de um único número, que pode ultrapassar 200 mil toneladas de castanha de caju exportadas”, disse uma fonte ministerial à PNN.

Num encontro realizado em Bissau dias 11 e 12 de Dezembro passado, os participantes identificaram quatro principais constrangimentos para o normal desenrolar da campanha, que passam pelas deficientes vias de acesso para o escoamento da castanha de caju, a taxa de exportação elevada, a permuta de castanha com arroz de baixa qualidade, o desrespeito da paridade na troca comercial e as grandes limitações na fiscalização devido à falta de meios. (PNN)



幾比與歐盟委員會自2011年以來首次恢復漁業磋商

Guiné-Bissau e Comissão Europeia discutem pescas pela primeira vez desde 2011

歐盟委員會訪幾內亞比紹（“幾比”）代表團1月發佈公告稱，根據幾比和歐盟之間簽訂的漁業合作協定而成立的雙邊聯合委員會再度在幾比首都碰頭，恢復就漁業領域的事務進行磋商。這是2011年以來的首次。

會上雙方回顧了2012年以來漁業領域的形勢，討論、分析了目前規管環境和相關應對措施的落實情況，以及歐盟關於漁業資助的安排。

根據歐盟委員會的公告，除每年向幾比提供600萬歐元財政補貼外，每年的額外資助也有約300萬歐元。

去年（2014）7月以來，歐盟委員會已派出幾個漁業工作組到訪比紹，最近一次是聚焦於打擊非法捕魚。（Macauhub）

Uma comissão mista bilateral instituída pelo acordo de parceria para as pescas entre a Guiné-Bissau e a União Europeia (UE), esteve reunida, em Janeiro, na capital guineense pela primeira vez desde 2011, anunciou em comunicado a delegação da União Europeia.

Durante o encontro, foi analisada a evolução da actividade desde 2012, foi feita uma análise do quadro regulador vigente e das modificações em fase de elaboração, assim como da programação das verbas da UE para o sector.

O apoio europeu ronda cerca de três milhões de euros por ano, a somar a outros seis milhões anuais de compensação financeira, acrescentou a delegação da UE em comunicado. Várias missões ligadas às pescas têm passado por Bissau desde Julho de 2014, a mais recente das quais dedicada à luta contra a pesca ilegal. (Macauhub)

2015年佛得角經濟預期增長2%至3%

Economia de Cabo Verde com crescimento entre 2% e 3% em 2015

據2014年12月的佛得角央行貨幣政策報告稱，2014年佛得角經濟增長有望在1%至2%之間，預期2015年在2%至3%之間。

該報告首先稱，過去6個月，受國外公私營商業投資推動，國內需求增加，抵消了政府開支和國內私營部門投資的疲弱態勢。

報告又指，國外經濟環境改善，帶動了國內生產貿易商品的需求及匯款、恢復了外國直接投資(FDI)。

佛國外匯存底保持在充裕水平，令現行匯率制度可持續發展，並穩定了宏觀經濟和金融。

此外，通脹率低令佛得角央行採取提振措施以刺激經濟，不僅通過降低利率，還採取流動性管理措施，提高貨幣政策傳導效率。

這些預測受制於歐元區經濟不景氣、國內經濟主體信心持續惡化、公共賬戶可能變壞，以及埃博拉病毒在該地區蔓延等，或會對旅遊業造成負面影響。

(佛得角央行)

A economia de Cabo Verde deverá registar um crescimento entre 1% e 2% este ano e entre 2% e 3% em 2015, de acordo com o Relatório de Política Monetária do Banco de Cabo Verde, divulgado em Dezembro de 2014.

O documento começa por dizer que a procura interna aumentou nos últimos seis meses, suportada por investimentos empresariais públicos e privados externos, que compensaram os gastos do governo e as fragilidades do sector privado nacional.

Refere igualmente que a melhoria do enquadramento externo da economia favoreceu a procura de bens transaccionáveis produzidos internamente, as remessas dos emigrantes e a recuperação do Investimento Directo Estrangeiro (IDE).

As reservas externas do país mantiveram-se num nível adequado à sustentabilidade do regime cambial em vigor e à estabilidade macroeconómica e financeira.

Esta situação, aliada a baixa da inflação, permitiram ao Banco de Cabo Verde reforçar as medidas de estímulo à economia, não só através da redução das suas taxas de juro, como também através da adopção de medidas de gestão de liquidez visando o fortalecimento do mecanismo de transmissão da política monetária.

Estas previsões estão condicionadas pela estagnação da economia da área do euro, pela contínua deterioração da confiança dos agentes económicos nacionais e por uma eventual degradação das contas públicas, além da propagação do vírus do ébola na região, que poderá ter reflexos na procura turística.

(Banco Central)



莫桑比克政府批准水力發電廠特許經營合同

Governo de Moçambique aprova contratos de concessão de aproveitamentos hidroeléctricos

據莫桑比克通訊社AIM去年12月報導，莫桑比克政府已批准CHEMBA I和CHEMBA II水電項目的特許經營合同，這些項目的發電總量為1,000兆瓦。

特許經營公司Chemba水電公司和Tambara供電公司將分別發電600兆瓦和400兆瓦。

上述特許經營項目的建設

期和經營期分別為5年和25年，經營期結束後，項目將透過目前擁有項目12.5%股權的國營電力公司EDM，收歸國有。

AIM報導，這兩個橫跨贊比西河的項目會對當地經濟產生積極影響——吸引新的投資、改善當地居民的生活條件。(莫通社)

O governo de Moçambique aprovou os contratos de concessão dos empreendimentos hidroeléctricos Chemba I e Chemba II que irão produzir mil megawatts de energia eléctrica, informou, em Dezembro de 2014 .

As empresas concessionárias Hidroeléctrica de Chemba e Sociedade Energética de Tambara irão produzir 600 MW e 400 MW, respectivamente.

As concessões terão um período de construção de cinco anos e 25 anos de operação comercial, findos os quais os empreendimentos reverterão a favor do Estado, que detém, através da Electricidade de Moçambique, uma participação de 12,5%.

A agência escreveu que a materialização desses dois empreendimentos, ao longo do rio Zambeze, terá impactos positivos na economia do país e da região, contribuindo para a atracção de novos investimentos e para a melhoria das condições de vida das populações locais. (AIM)



安哥拉卡賓達深水港建設工程將於6月開始

Construção do porto de águas profundas de Cabinda, Angola, inicia-se em Junho

卡賓達省省長Aldina da Lomba Catembo 1月說，安哥拉卡賓達省的深水港建設工程（預計耗資約6億美元）預計6月開始，但其前期準備工作已經展開。

當地媒體引述Catembo說：“該工程的後勤基建正在施工，工程項目本身將於2015年6月展開。”

該省長此前曾表示，該工程是有史以來安哥拉最大的省級工程，將“令卡賓達擺脫孤立”，因該飛地距離安哥拉本土約60公里。

在Caio Litoral進行的港口建設工程，是一項公私合營工程，分三個階段由安哥拉公司CAioporto SA負責施工。

第一階段包括港口基建建設，包括一個面積100公頃的貨運服務區。

根據上述特許經營公司（負責施工及港口未來的運作）提供的資料，第一階段工程也包括建設一個775米長的碼頭，此階段工程的承包商已經選定。（安通社）

A construção do porto de águas profundas da província angolana de Cabinda, obra orçada em cerca de 600 milhões de dólares, inicia-se em Junho, mas os trabalhos preparatórios estão já em curso, anunciou, em Janeiro, a governadora provincial.

“Estão a fazer-se as infra-estruturas de apoio [à construção] e em Junho de 2015 iniciam-se as obras propriamente ditas”, informou Aldina da Lomba Catembo, citada pela comunicação social local. A governadora havia afirmado anteriormente que a obra é a maior já realizada naquela província angolana, permitindo “tirar Cabinda do isolamento”, tendo em conta a descontinuidade de cerca de 60 quilómetros do restante território angolano.

A construção do porto, na localidade de Caio Litoral, resulta de uma parceria público-privada e será concretizada em três fases pela empresa angolana CAioporto S.A.

A primeira fase da obra consiste na construção das infra-estruturas portuárias e construção de uma área de serviços de carga de 100 hectares.

Dados disponibilizados pela empresa concessionária, responsável pela construção e pela futura exploração do porto, indicam que esta primeira fase – já com os empreiteiros seleccionados – envolve ainda a construção de um cais com 775 metros de comprimento (Angop)

莫桑比克天然氣蘊藏達200億桶 Moçambique tem reservas de 20 mil milhões de barris de petróleo

世界銀行1月在華盛頓出版的《環球經濟展望》報告中稱，莫桑比克深海處蘊藏的天然氣儲備達200億桶。

世界銀行分析師在報告中稱，“莫桑比克深海區天然氣田的蘊藏量，比安哥拉和尼日利亞的還多。”後者是目前撒哈拉以南非洲地區兩個最大的石油生產國。

除赤道幾內亞外，非洲葡語國家共同體所有成員國均錄得經濟增長，特別是莫桑比克——2014年錄得7.2%，預期2017年的增長率將超過8%。

與此同時，莫桑比克是非洲葡語國家中唯一經濟增長率能維持高於撒南非洲平均值的國家，而預期到了2017年，安哥拉經濟增長率約為5%，比佛得角（約3%）和幾內亞比紹（預期未來三年平均為2%）都高得多。

（世界銀行）

As reservas de gás natural em águas profundas em Moçambique chegam a mais ou menos 20 mil milhões de barris, afirmou o Banco Mundial (BM), no relatório sobre as Perspectivas Económicas Mundiais, divulgado, em Janeiro, em Washington. No documento “Global Economic Prospects”, os analistas do Banco

Mundial dizem que “os campos de gás natural em águas profundas de Moçambique têm reservas superiores às de Angola ou da Nigéria [os dois maiores produtores de petróleo na África a sul do Saara]”.

Todos os países africanos da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, exceptuando a Guiné Equatorial, apresentam taxas de crescimento positivas em todo o período, com amplo destaque para Moçambique, que depois de ter crescido 7,2% em 2014, deverá acelerar para um pouco mais de 8% até 2017. Moçambique é, de resto, o único país de língua portuguesa em África que consegue crescer bem acima da média da África a sul do Saara, enquanto Angola fica-se por valores a rondar 5% até 2017, ligeiramente acima da média dos países da região, e bem acima das expansões das economias de Cabo Verde (cerca de 3%) e da Guiné-Bissau, que deverá ter crescimentos na casa de 2% nos próximos três anos.(BM)



莫桑比克電力公司EDM投資建設輸電網

Electricidade de Moçambique investe em construção de linhas de transporte de energia

莫桑比克國營電力公司EDM主席Gildo Sibumbi稱，該公司將投資6億美元，建設通往該國中部和北部地區的第二條輸電網。

EDM主席1月在贊比亞省的莫庫巴告訴《消息報》，該輸電網長700公里，始於Chimuara變電站，經過楠普拉到達納卡拉。

Sibumbi保證該工程的資金已經就緒，他補充，通過公開招標選擇承包商的工作正在進行。

新輸電網容量為400千伏（而非目前的220千伏），一旦項目完成，該輸電網將為提高這兩個地區電力供應的穩定性和可靠性作出實際貢獻。

EDM主席指出，項目完成後，這兩個地區將有兩條輸電網同時供電，避免再出現輸電系統進行維修時須停電的情況。

Sibumbi承認，目前發生的中部和北部地方停電兩個半星期情況，對該公司來說是一個教訓，公司已經制訂了一套充分發揮現有潛力的策略。（消息報）

A Electricidade de Moçambique (EdM) vai aplicar 600 milhões de dólares na construção de uma segunda linha de transporte de energia eléctrica para as regiões centro e norte do país, afirmou o presidente da estatal, Gildo Sibumbi.

O presidente da EdM, que falava, em Janeiro, em Mocuba, província da Zambézia, disse ao jornal Notícias, de Maputo, que a linha terá uma extensão de 700 quilómetros e partirá da subestação de Chimuara, passando por Nampula até Nacala.

Sibumbi garantiu haver dinheiro disponível para esta obra e acrescentou estar a decorrer o trabalho de selecção do empreiteiro através de um concurso público que foi lançado para o efeito. A nova linha terá a capacidade de 400 kVolts, contra a actual de 220 kVolts, podendo contribuir de forma decisiva para a melhoria da estabilidade e fiabilidade da energia fornecida nas duas regiões, uma vez concluída.

O presidente da EdM salientou que, uma vez concluídas as obras, as duas regiões serão alimentadas por duas linhas em simultâneo, podendo evitar-se um corte ou um apagão quando, por exemplo, estiverem a ocorrer trabalhos de manutenção.

Gildo Sibumbi reconheceu que o actual cenário que provocou um apagão há duas semanas e meia nas regiões centro e norte serviu de lição para a empresa que já delineou uma estratégia para o aproveitamento do potencial existente. (Macauhub)

EDP可再生能源公司獲貸款在巴西建風電場

EDP Renováveis contrai empréstimo para construir parques eólicos no Brasil

1月葡萄牙國家電力公司（EDP）旗下“EDP可再生能源公司”（EDPR）在一份聲明中說，公司已取得“巴西國家經濟和社會發展銀行”（BNDES）306億雷亞爾貸款，用於北里奧格蘭德州建四座風力發電場。

EDPR可再生能源透過“葡萄牙證券交易委員會”（CMVM）發表的聲明，表示已為Baixa do Feijão項目（由四個風電場組成，總發電量120兆瓦）簽約融資。

正在建設中的Baixa do Feijão風電場位於北里奧格蘭德州（巴西風力最大的地方之一）。

落實這個項目“反映了EDPR融資策略，即以長期債務合同為基礎，以當地貨幣結算及有競爭力的價格，目的是最大限度地減少再融資，降低匯率風險。”

EDPR在2011年12月的巴西A-5能源拍賣中取得四個風電場為期20年的購電協定（由2016年1月開始）。（葡國家電力公司）

A EDP Renováveis contraiu um empréstimo de 306 milhões de reais com o Banco Nacional de Desenvolvimento Económico e Social do Brasil (BNDES) para a construção de quatro parques eólicos no Estado do Rio Grande do Norte, informou, em Janeiro, a empresa em comunicado.

No comunicado divulgado pela Comissão do Mercado de Valores Mobiliários, a empresa informa que estabeleceu “estruturas contratuais de projecto financeiro com o BNDES para o projecto Baixa do Feijão, que compreende quatro parques eólicos com capacidade total de 120 megawatts.”

O projecto Baixa do Feijão, actualmente em fase de construção, está localizado no Estado do Rio Grande do Norte, um dos locais mais ventosos do Brasil.

A execução desta operação “reflecte a estratégia de financiamento da EDP Renováveis, baseada na contratação de dívida de longo prazo em moeda local a preços competitivos, tendo como objectivo minimizar os riscos de refinanciamento e reduzir os riscos de variações cambiais.”

Em Dezembro de 2011, no leilão de energia A-5 do Brasil, a EDP Renováveis assegurou, para os parques eólicos mencionados, Contratos de Aquisição de Energia a 20 anos com início em Janeiro de 2016. (EDP Renováveis)



喜力亞洲總裁：東帝汶投資環境有利吸引外資

Presidente da Heineken Asia afirma que Timor-Leste tem bom ambiente para o investimento estrangeiro

喜力亞洲有限公司總裁Roland Pirmez在東帝汶首都帝力表示，東帝汶“為外資提供了上佳的投資環境”。上述意見是根據他與東帝汶政府就于帝力市郊開設啤酒廠一事進行洽商的過程中，所感受到的“友好環境”。

有關設廠的協定，由Pirmez與東帝汶國務秘書（私營部門支援和促進）Veneranda Martins簽署。Pirmez在簽約儀式後發表上述講話。根據協定，喜力將投資4,000萬美元，在東帝汶興辦一座啤酒廠。

項目洽談了僅約一年，去年由東帝汶政府批准。預期項目創造的職位，可達1,000個（直接職位200個、間接職位800個）。

Pirmez稱：“我們預期廠房工程可儘快開工、兩年內投產。”他相信投資可於2020年前達至收支平衡。

Pirmez又確認除喜力既有品牌外，東帝汶的啤酒廠極可能以本土品牌營銷。（葡新社）

Timor-Leste oferece “excelente ambiente para o investimento externo”, disse em Dili o presidente da Heineken Asia MTN Pte, Roland Pirmez, que justificou a afirmação com o “ambiente amigável” encontrado nas negociações para a construção da fábrica que a empresa vai iniciar nos arredores de Dili.

Pirmez falava depois de assinar em Dili com Veneranda Martins, a Secretária de Estado timorense para o Apoio e Promoção do Sector Privado, o acordo mediante o qual a cervejeira vai construir uma fábrica em Timor-Leste num investimento superior a 40 milhões de dólares.

O projecto, aprovado no ano passado pelo Governo timorense depois de apenas cerca de um ano de negociações poderá criar



até mil postos de trabalho, 200 directos e 800 indirectos. “Esperamos começar a construção da fábrica o mais rapidamente possível e tê-la a funcionar dentro de dois anos”, disse ao referir que o “break-even” do investimento será alcançado antes de 2020. Pirmez confirmou ainda que além das marcas já produzidas pela Heineken, a unidade de Timor-Leste pode vir a ter uma marca própria timorense. (Lusa)

幾比訂購三艘客運貨運新船

Guiné-Bissau encomenda três navios de passageiros e carga

1月幾內亞比紹（“幾比”）國務秘書（運輸通訊）Cesario Ferreira在首都比紹稱，政府已啟動採購程序，訂購三艘新船，投入來往該國本土和離島Bijagos之間的海運交通。

葡萄牙新聞社引述Ferreira稱，有五家外國企業曾表達有意參與競標，但其中僅三家到比紹出席“投資者簡介會”，各自展示可提供的船型。

據葡新社稱，出席簡介會的包括：葡萄牙“大西洋海鷹造船廠”（位於Figueira da Foz的Mondego海軍船廠之專營權持有人），另兩家分別來自荷蘭和西班牙。

該國務秘書稱，有興趣的企業須向幾比政府展示各自可提供的船的優勢、交貨期及交貨條件等，以供幾比政府選擇。

目前，幾比離島與本土的交通聯繫，僅靠獨木舟。幾比政府想改變這局面，希望引進新型船隻，保障乘客安全。

幾比共有超過80座島嶼，儘管只有約十五座有人住，但在那些島來往本土各處，都只能坐船。（葡新社）

O governo da Guiné-Bissau deu início ao processo para a compra de três novos navios para ligar o arquipélago dos Bijagós à parte continental do país, anunciou em Janeiro, em Bissau, o chefe do gabinete do Secretário de Estado dos Transportes e Comunicações. Cesário Ferreira disse que cinco empresas estrangeiras manifestaram vontade em apresentar propostas, mas adiantou que apenas três se encontram em Bissau para participar na chamada “conferência de investidores” para apresentar as características dos navios que comercializam. Presentes em Bissau, de acordo com a agência noticiosa Lusa, estão a portuguesa Atlantic Eagle Shipbuilding (concessionária dos Estaleiros Navais do Mondego, na Figueira da Foz), uma empresa

dos Países Baixos e outra de Espanha.

Cesário Ferreira disse que as empresas irão mostrar as características dos navios que podem oferecer, tempo de fabrico, condições de entrega, entre outros aspectos, para depois serem seleccionadas para uma lista restrita que será aceite a concurso.

Actualmente, as ilhas da Guiné-Bissau estão ligadas ao território continental apenas com pirogas, uma situação que o governo pretende mudar, colocando no activo navios que possam garantir segurança aos passageiros.

A Guiné-Bissau conta com mais de 80 ilhas, embora apenas cerca de dezena e meia seja habitada e várias zonas do país para as quais apenas se pode viajar de embarcação. (Lusa)

法國Altice已收購葡萄牙電訊 PT Portugal vendida aos franceses da Altice

根據“葡萄牙電訊控股”（PT SGPS）的官方消息，該公司1月股東大會以97.81%贊成票，通過將旗下“PT葡萄牙”售予法國Altice集團。

巴西Oi集團2014年5月透過增持股份，控股“PT葡萄牙”。

出席（或獲授權投票）的股東所持股份佔總股權的44%，但由於Oi在此議案中有利利益衝突，按規定不得投票，故有效投票權僅佔總股權的34%。已投票股東中，Novo銀行（佔股12.6%）、Ongoing、Visabeira和Controlinveste等，均投了贊成票。

該股東大會原定於1月12日舉行，但由於股東要求公司提供更多資料——包括有關與Oi合併的法律意見，故投票延遲舉行。

由於Altice在葡萄牙電訊市場已經控股Cabovisão和Oni，在落實購入“PT葡萄牙”之前，須向競爭委員會提交有關交易的詳情。

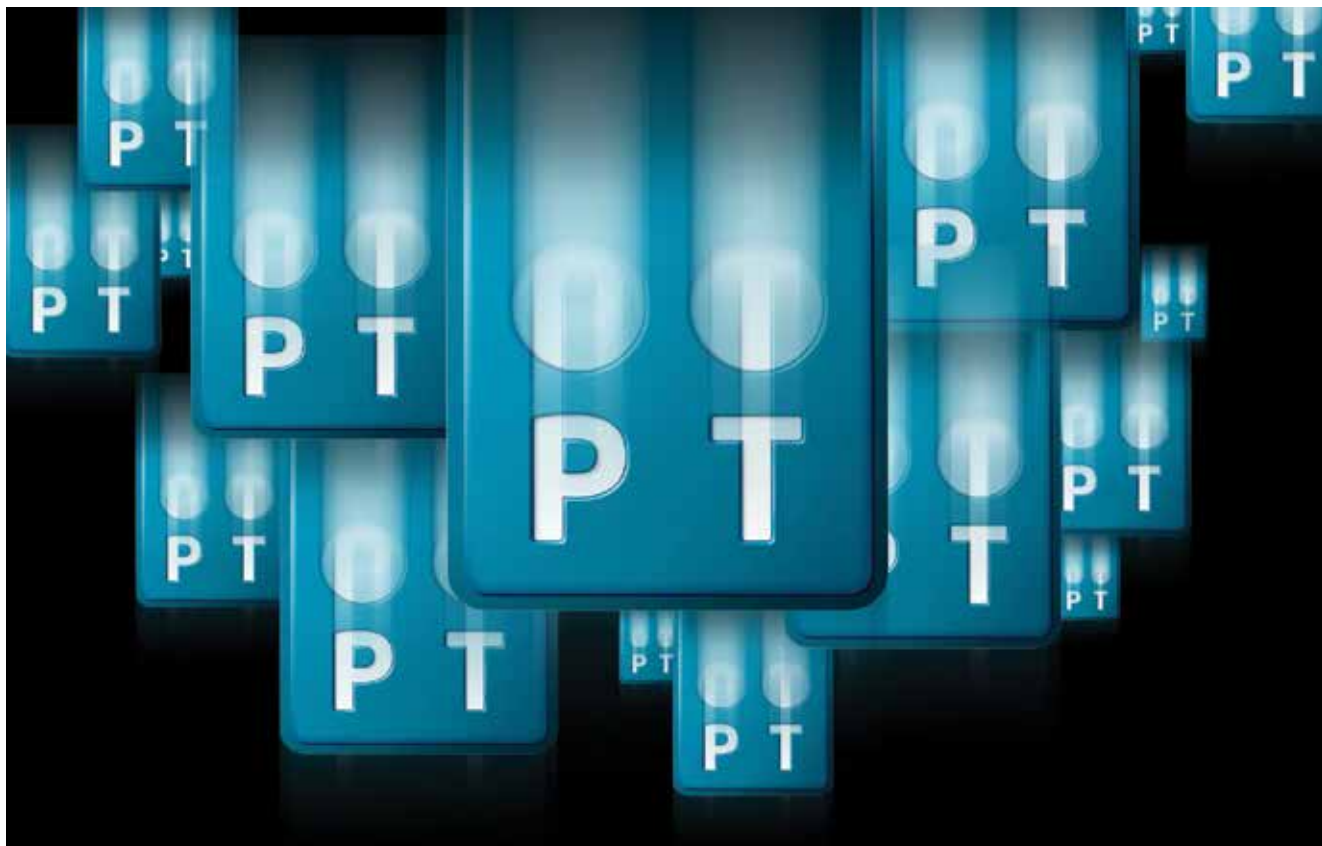
Altice是三棲電訊集團，業務涵蓋有線電視、固網電話和互聯網，業務遍及法國、以色列、比利時、盧森堡、葡萄牙、法屬西印度群島、多明尼加共和國和瑞士。在葡萄牙，Altice通過Cabovisão（大眾市場）和Oni（商務客戶市場）的品牌運營。（葡萄牙電訊控股）

Os accionistas da Portugal Telecom SGPS aprovaram, em Janeiro, a venda da PT Portugal ao grupo francês Altice, com 97,81% de votos favoráveis, de acordo com fonte oficial da PT SGPS.

Após quatro horas de assembleia geral, os accionistas aprovaram a venda da PT Portugal, detida pela brasileira Oi desde o aumento de capital em Maio de 2014, aos franceses do Altice.

A venda da PT Portugal foi aprovada com os votos favoráveis do Novo Banco (12,6% do capital), Ongoing, Visabeira e Controlinveste, numa reunião que contou com 44% do capital presente ou representado, mas apenas 34% de capital votante, já que os brasileiros da Oi foram impedidos de votar por conflito de interesses.

A assembleia geral para decidir a venda da PT Portugal à Altice havia sido suspensa a 12 de Janeiro para que os accionistas tivessem acesso a mais informação, nomeadamente pareceres jurídicos sobre a fusão com a Oi. Antes de concretizar a compra da PT Portugal, a Altice tem ainda de submeter a operação à aprovação das autoridades da concorrência, porque já é dona da Cabovisão e da Oni. A Altice é um grupo de telecomunicações e oferta tripla de televisão por cabo/telefonia fixa e Internet com negócios em França, Israel, Bélgica, Luxemburgo, Portugal (através das marcas Cabovisão para clientes particulares e Oni para clientes empresariais), Índias Ocidentais Francesas, República Dominicana e Suíça.(PT SGPS)



東帝汶南北部連接公路重修中

Ligação rodoviária entre norte e sul da ilha de Timor-Leste em reparação

東帝汶工務部部長Gastão de Sousa 1月在首都帝力宣佈，政府決定推動該國南北部連接公路的重修項目。工程還包括新修169公里延伸路段。

該連接東帝汶北部Manatuto和南部Natarbora的項目，被認為是國家重點工程，估計造價達1.2325億美元。

De Sousa稱，項目由亞洲開發銀行提供資金5,000萬美元、政府基建基金提供7,325萬美元。

連接帝力和西部Liquica和南部Gleno的重建工程正在進行中；新修總長169公里、位於該國東端的Baucau至Viqueque、Baucau至Los Palos的連接公路，仍在規劃中。

東帝汶工務部長透露，合約將由韓國財團承包。(葡新社)

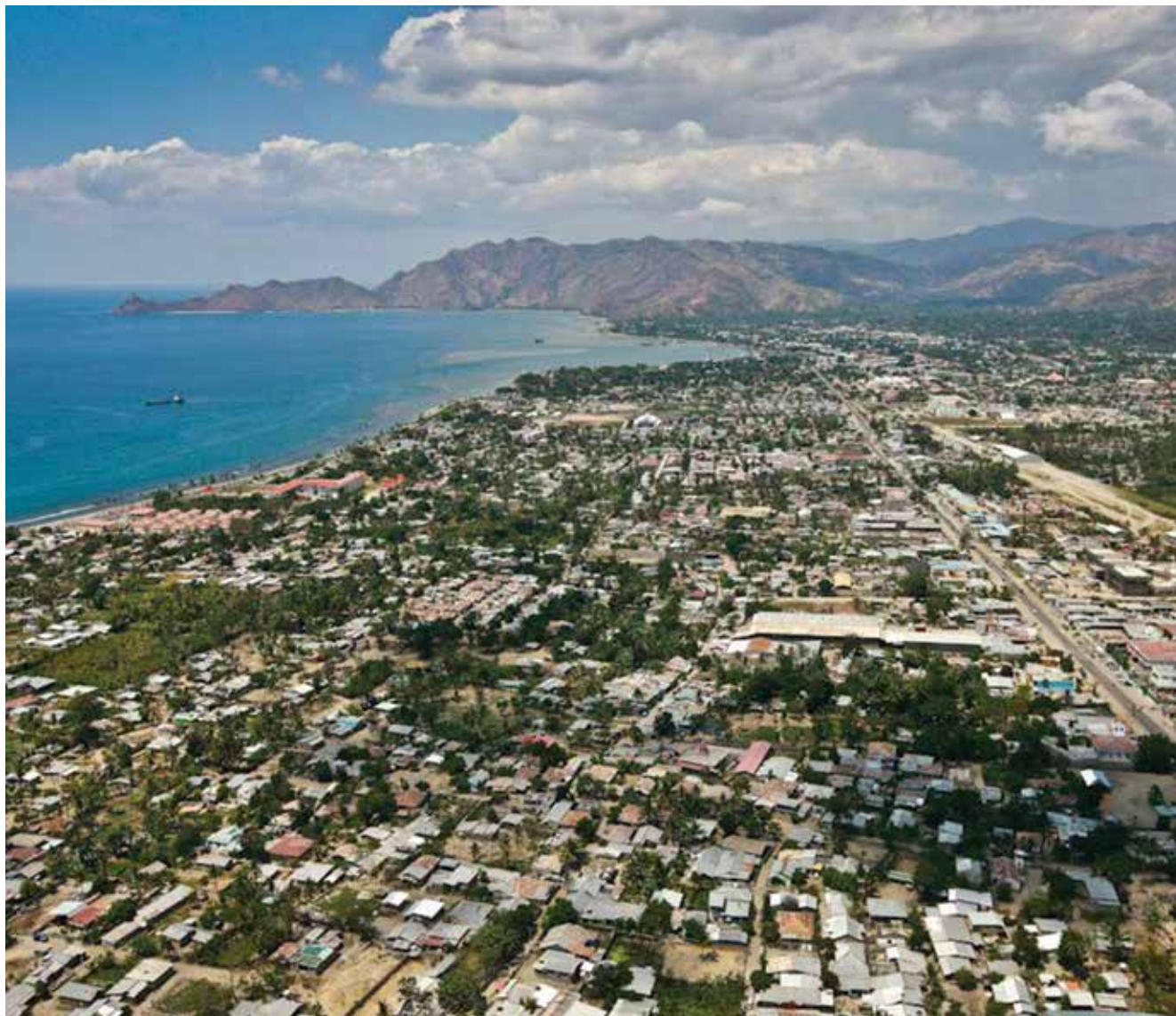
O governo de Timor-Leste decidiu avançar com a reparação de uma das ligações rodoviárias entre o norte e o sul da ilha, empreitada que incluirá estudos relativos a 169 quilómetros adicionais de estradas, anunciou, em Janeiro, em Díli o Ministro das Obras Públicas.

O projecto, com um custo de 123,25 milhões de dólares, diz respeito à ligação entre Manatuto, no norte da ilha, e Natarbora, ao sul, que é considerado um dos eixos prioritários do país.

O ministro Gastão de Sousa disse ainda que este projecto conta com financiamento do Banco Asiático do Desenvolvimento, em 50 milhões de dólares, e do Fundo de Infra-estruturas do governo, com 73,25 milhões de dólares.

Em curso estão ainda as reparações das ligações entre Díli e Liquiçá (para oeste), a ligação a Gleno (para o sul) e estudos para os 169 quilómetros das ligações Baucau/Viqueque e Baucau/Los Palos (na ponta leste do país).

O Ministro das Obras Públicas disse que esta empreitada vai ser executada por um consórcio formado por empresas coreanas. (Lusa)



中華人民共和國位於東亞，擁有世界上最長的陸地邊界，接壤14個國家：蒙古、俄羅斯、朝鮮、越南、老撾、緬甸、印度、不丹、尼泊爾、巴基斯坦、阿富汗、塔吉克斯坦、吉爾吉斯、哈薩克斯坦。

中國首都是北京，全國劃分為23個省、五個自治區（新疆、內蒙古、西藏、寧夏和廣西）、四個直轄市（北京、天津、上海和重慶）和兩個特別行政區（香港和澳門）。23個省份是：海南、安徽、福建、甘肅、廣東、貴州、河北、黑龍江、河南、湖北、湖南、江蘇、江西、吉林、遼寧、青海、陝西、山西、四川、山東、雲南、浙江和臺灣。

中國國土面積9,596,961平方公里，2010年人口為1,338,612,968。

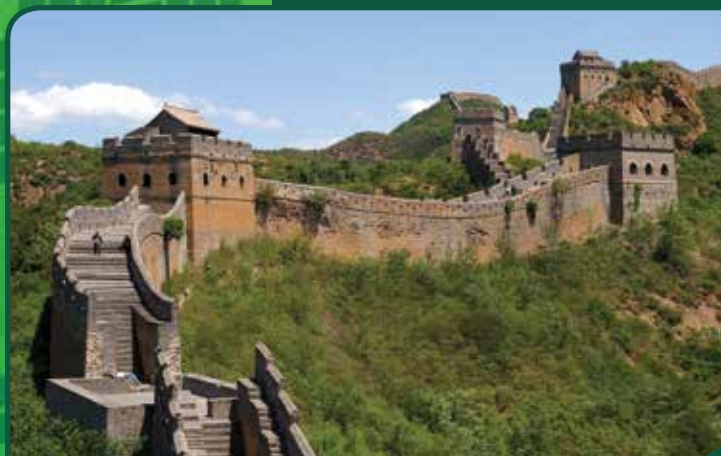
標準普通話（北京方言的變體）是中國的官方語言。公文方面，除中文外，香港並行英文、澳門並行葡文。

因地域廣大，地形複雜，中國的氣候多樣，地區間差別很大。其特點主要是旱季和潮濕的雨季，北風形成寒冷、乾燥的冬季，而夏季因南風而潮濕、炎熱。中國北方（其中包括北京）的特點是冬天氣候寒冷，中部地區（包括上海）屬於溫帶氣候，而南部屬亞熱帶氣候。

中國法定貨幣是人民幣（元）。

官方資料顯示，2013年中國國內生產總值（GDP）增長7.7%，2014年GDP增長放緩至7.4%。

世界所有已知的礦物質中，中國皆有豐富儲藏。中國的一些主要礦產資源有：銅、鐵、鋁土礦、銻、鉬、錳、錫、鉛、鋅和汞。中國還有石油和天然氣儲藏。稀土儲量遠多於世界其他地區。然而，由於人口眾多，中國需要進口原料和食品。



A República Popular da China fica situada na Ásia Oriental e possui a maior fronteira terrestre do mundo que se estende por 14 países: Mongólia, Rússia, Coreia do Norte, Vietname, Laos, Birmânia, Índia, Butão, Nepal, Paquistão, Afeganistão, Tadjiquistão, Quirguistão e Cazaquistão.

Com capital Pequim, a China está dividida em 22 províncias, cinco regiões autônomas – Xinjiang, Mongólia Interior, Tibete, Ningxia e Guangxi –, quatro municípios – Pequim, Tianjin, Xangai e Chongqing – e duas regiões administrativas especiais – Hong Kong e Macau. As 22 províncias são: Ainão, Anhui, Fujian, Gansu, Guangdong, Guizhou, Hebei, Heilongjiang, Henan, Hubei, Hunan, Jiangsu, Jiangxi, Jilin, Liaoning, Qinghai, Shaanxi, Shanxi, Sichuan, Xantum, Yunnan e Zhejiang. Com uma área de 9 596 961 quilômetros quadrados tinha em 2010 uma população de 1 338 612 968.

O mandarim padrão – uma variante do dialecto pequinês do mandarim – é a língua oficial do país. São ainda línguas oficiais o Inglês, em Hong Kong, e o Português, em Macau.

O clima da China é bastante variado, diferente de região para região, devido à extensa e complexa topografia do país. Caracteriza-se, principalmente, por estações secas e monções húmidas, com invernos frios e secos devido aos ventos do Norte, enquanto no Verão, os ventos do Sul, são quentes e húmidos. O Norte, no qual se inclui Pequim, caracteriza-se por um clima com invernos árticos. A região central, de que Xangai faz parte, tem um clima temperado, enquanto no Sul o clima é subtropical.

A moeda nacional é Renminbi / Yuan (RMB). Dados oficiais mostram que o Produto Interno Bruto da China cresceu 7,4 por cento em 2014 menos do que os 7,7 por cento de 2013. Todos os minerais conhecidos podem ser encontrados na China em abundância. Cobre, ferro, bauxite, antimônio, molibdénio, manganês, estanho, chumbo, zinco e mercúrio são alguns dos principais recursos minerais da China. O país contém ainda reservas de petróleo e gás natural. As reservas conhecidas de terras raras são superiores às do resto do mundo em consequência do tamanho da sua população necessita, no entanto, de importar matérias-primas e produtos alimentares.

